

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

夫子庙与中国的科举考试
Храм Конфуция и
китайский государственный
экзамен кэцзюй

中俄文对照版 РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ / 2022年第6期 / 总第68期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN11-5960/C



Институт Конфуция

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张 静
主 编：张雪梅 朱亚军
副 主 编：毛小红 钱明丹
编 辑：张 磊 卢德怡
主 审：许 宏
审 校：张丽丽 于 帆

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: Юй Юньфэн, Чжан Цзин
Ответственные редакторы: Чжан Сюэмэй, Чжу Яцзюнь
Заместители ответственных редакторов: Мао Сяохун, Цянь Миндань
Редакторы: Чжан Лэй, Лу Сыи
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Юй Фань

美术设计：张灵芝 徐大蕊（特约）
排 版：上海景皇文化发展有限公司
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9731
国内统一刊号：CN11-5960/C

Дизайнер-верстальщик: Чжан Линчжи, Сюй Дажуй (специальный)
Набор: ООО «Компания культурного развития Цзинхуан», Шанхай
Печать: ООО «Совместное издательство Чжунхуа шанъю», Шанхай
ISSN1674-9731
CN11-5960/C

邮发代号：80-753
定 价：RMB 16/USD 5/RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网 站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电 话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面供图：摄图网

Установленная цена: RMB 16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай, Китай
Телефон: 0086-21-35373252
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Каллиграфическое написание в тексте: Цзиду Шаньвэн
Фотография на обложке: www.699pic.com



目 录

ОГЛАВЛЕНИЕ



文化视窗

КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

04	夫子庙与中国的科举考试 吴鼎民
12	利玛窦三进南京城 雷俦
04	Храм Конфуция и китайский государственный экзамен кэцзюй
12	Три визита Маттео Риччи в Нанкин

汉语学习

ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

18	智慧教室环境下的教学模式构建研究 丁安琪
26	初级中文词汇学习小妙招 何敏
36	说热词“内卷” 钱铨
42	我的汉语教学之路 王楚明（泰）
44	千古词帝的最后哀叹 ——李煜绝笔词《虞美人》赏析 徐榆飒
18	Разбор структуры формата обучения в условиях «умного класса»
26	Маленькие хитрости в изучении лексики начального уровня китайского языка
36	Поговорим о новом популярном слове: «инволюция»
42	Мой путь преподавания китайского языка
44	Последний вздох бессмертного императора стихов в жанре цы — художественный анализ последнего стихотворения Ли Юя «Юймэйжэнь»



当代中国

СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 48 南京，一座书香之城
陆家藩
- 52 露营正当时
彭九九
- 58 不一样的“双十一”
徐榆飒
- 64 金陵美食：不止“桂花鸭”
朱芑
- 48 Нанкин — город с ароматом книг
- 52 Самое время для кемпинга
- 58 Необыкновенный «Праздник 11.11»
- 64 Знаменитые блюда Цзиньлина: не только «Утка с ароматом османтуса»

孔院链接

ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 70 寻梦中国——来华留学生见闻录
安娜·亚当扬 等
- 74 中国缘深 汉语情长
杨海燕 等
- 70 В Китай — навстречу мечте
— впечатления иностранных
студентов о Китае
- 74 О тесных узах с Китаем и искренней
любви к китайскому языку

导语

ВВЕДЕНИЕ

本期将带您走进有“六朝古都”和世界“文学之都”美誉的南京。

您将参观秦淮河畔的夫子庙，了解1300余年的中国古代科举制度；您会跟随意大利传教士利玛窦先生三进南京城，重温一段中西方文化交流的佳话；您会聆听千古词帝李煜的最后哀叹；您还会品尝金陵美食鸭子的不同味道，同时感受与以往不一样的“双十一”……

Этот номер уведёт Вас за собой в «столицу шести династий», в город, носящий прекрасное имя «литературной столицы» – Нанкин.

Сначала Вы посетите храм Конфуция на берегу реки Циньхуай, познакомитесь с древней китайской системой государственных экзаменов *кэцзюй*, которой более 1300 лет. Вместе с итальянским миссионером Маттео Риччи три раза посетите Нанкин, освежив в памяти захватывающую историю установления культурного обмена между Китаем и Западом. Сможете внимать последнему вздоху бессмертного императора стихов в жанре *цы* Ли Юя и попробовать необычный вкус знаменитых блюд Цзиньлина из утки и в то же время прочувствовать не похожее на прежнее значение «11.11»...





夫子庙与中国的科举考试

Храм Конфуция и китайский
государственный экзамен кэцзюй

作者：吴鼎民 У Динминь

翻译：许宏 Сюй Хун

夫子庙地处秦淮核心地带，是南京的热门旅游景点之一，每年这里的游客数不胜数。从六朝至明清，世家大族多聚于此，无数文人墨客流连于此，留下三千多首名篇佳作。因此，夫子庙素有“六朝金粉地”之称。

Одна из самых посещаемых туристических достопримечательностей Нанкина — храм Конфуция Фуцзымяо расположился в центре района Циньхуай, ежегодно сюда приезжает бесчисленное количество туристов. С периода шести династий (229–589 гг.) и до правления династий Мин (1368–1644 гг.) и Цин (1644–1911 гг.) включительно здесь были сосредоточены родовые дома крупных феодалов, также здесь останавливалось огромное количество учёных мужей, оставивших более трёх тысяч знаменитых литературных шедевров, поэтому в народе нанкинский храм Конфуция называют «сокровищницей шести династий».

夫子庙也是江南文化传播之地。据史料记载，夫子庙始建于东晋咸康三年，曾是中国古代第一所国家最高学府“文庙”所在地。这里又是绵延一千多年的学宫、书院和科举考试场所，为国家输送过大量经世济国之才。

Фуцзымяо также является стержнем культуры области Цзяннань. Согласно записям, сохранившимся в исторических источниках, строительство храма Конфуция началось во времена правления династии Восточная Цзинь (317–420 гг.) на третим году правления императора Чэн-ди (правил с 335 по 342 гг.) под девизом «Сянькан», на этом месте располагалось первое в Древнем Китае государственное высшее учебное заведение «храм Конфуция» — это школа с непрерывной более чем тысячелетней традицией, библиотека и место проведения императорских экзаменов *кэцзюй*, поставляющее государству огромное количество полезных стране управленческих талантов.

夫子庙是出于科举的需要而建的，正门处矗立着一座古色古香的牌坊。这座牌坊建于明万历年间，是步入夫子庙的第一道大门。坊额上有“天下文枢”四个大字，意思是：文化中心，人才荟萃之地。整座夫子庙古建筑群主要分三处：第一处是祭孔子的庙宇，庙内的主建筑是大成殿，供奉着孔圣人以及颜回、曾参、孟子、孔伋四位亚圣。两边是耳房，供奉着孔门七十二贤人；第二处是“东南第一学”的学宫，有书斋、“明德堂”和“尊经阁”等亭台楼阁；第三处是古代科举考场——江南贡院。





Tianxia Wenshu

Фуцзымяо был построен для нужд проведения императорского экзамена *кэцзюй*, над его главными воротами возвышается мемориальная декоративная арка, передающая то особенное очарование старины. Эта мемориальная арка была возведена в годы правления Мин Шэньцзун¹ императора династии Мин и стала первыми воротами в Фуцзымяо. Наверху арки есть надпись из четырёх иероглифов «культурный стержень поднебесной», что означает: «культурный центр, плеяда талантов Китая». Весь древний храмовый комплекс Фуцзымяо разделён на три основные локации: первая — это храм для церемоний поклонения Конфуцию, внутри храма главным строением является главный обрядовый зал, где совершают жертвоприношения великому мудрецу Конфуцию, а также четырьмя следующим за совершенномудрым²: ученику Конфуция Янь Хуэю, древнекитайским философам Цзэнцзы и Мэнцзы и внуку Конфуция Кунцзи, по обе стороны от обрядового зала располагаются боковые комнаты, предназначенные для приношений семидесяти двум мудрецам ученикам и последователям Конфуция; вторая локация — это первая школа

Юго-Восточного Китая, в ней имеется библиотека, «Зал добродетели», «Кабинет почитания канона» и другие беседки и павильоны; третья локация — это экзаменационный зал для проведения императорского экзамена *кэцзюй* во времена правления древних династий — Экзаменационный двор Цзяннани.

江南贡院是中国历史上规模最大、影响最广的科举考场，始建于南宋乾道四年(1168年)，明清时期达到鼎盛。贡院像是现在的高考场，不过面积更大，监考也更森严。贡院中建有多个号舍，每间号舍是一个独立的单间，只供一名考生使用，以防止考生作弊。清朝同治年间，江南贡院的考试号舍多达20644间。

Экзаменационный двор Цзяннани — это самый крупномасштабный и авторитетный в истории Китая экзаменационный зал для проведения императорского экзамена *кэцзюй*, его строительство началось в 1168 году в эпоху династии Южная Сун (1127–1279 гг.) на четвёртый год правления по девизом «путь неба» («Цяньдао»), а в эпоху династий Мин и Цин он достиг своего расцвета. Экзаменационный двор по своей сути

1 Мин Шэньцзун — храмовое имя императора династии Мин Чжу Ицзюня.

2 Почтительно о Конфуции.



nan
南
song
宋
ming
明
qing
清

ke
科
ju
举

похож на современное место проведения единого государственного экзамена для поступления в ВУЗы, только площадь его была ещё больше, а контроль за процессом сдачи экзамена был строже. В экзаменационном дворе было устроено большое количество помещений для учеников, каждое такое помещение — это отдельная комната, предоставляемая только одному ученику во избежание списывания. В годы правления императора Цин Муцзуна (1856–1875 гг.) в эпоху манчжурской династии Цин количество таких ученических комнаток в экзаменационном дворе Цзяннани достигло двадцати тысяч шестисот сорока четырёх.

贡院是读书人“十年寒窗无人问，一举成名天下知”的地方。从初出茅庐的小秀才到白发苍苍的老贡生，无数考生都曾在此奋力一搏。江南贡院的考生主要来自今天的江苏省、上海市和安徽省，以及江西省、浙江省部分地区。每期科考，上榜的江南考生都占了全国的近一半，因此有“天下英才，半数尽出江南”的说法。从建成至晚清，江南贡院选出过八百余名状元、十万余名进士、上百万名举人，被称为“中国古代官员的摇篮”。宋朝文天祥，明朝施耐庵、唐寅，清朝郑板桥、吴敬梓、林则徐、曾国藩、左宗棠、李鸿章等人都是江南贡院的考生或考官。

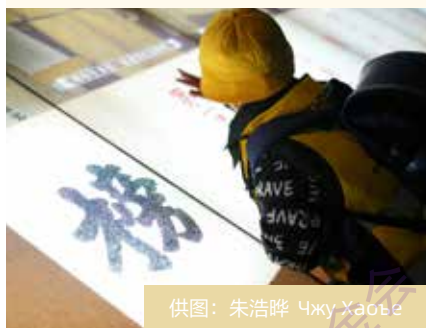


Экзаменационный двор был местом, которое давало возможность учёным мужам, никому не известным, но упорно, невзирая на лишения, постигающим науки, сразу же прославиться на всю страну. От неопытного *сюцая*¹, студента-новичка, делающего первые шаги в учёбе, до почтенного седого *гуниэна*², все экзаменуемые активно и упорно соревновались. Соискатели Экзаменационного двора Цзяннани в основном были выходцами с земель современных провинций Цзянсу и Аньхой, города Шанхая, а также из некоторых районов провинций Цзянси и Чжэцзян. Каждый раз половину мест в рейтинговом списке экзамена *кэцзюй* в стране занимали ученики Экзаменационного двора Цзяннани, поэтому появилось выражение: «Половина всех талантов Поднебесной вышли из Цзяннани». С момента завершения строительства и до периода поздней Цинь Экзаменационный двор Цзяннани отобрал более восьмисот победителей — *чжуанъюаней*³, сто с лишним тысяч *цзиньши*⁴, свыше миллиона кандидатов — *цзюйжэнь*⁵, за что его и называют «колыбелью чиновничества древнего Китая». Полководец и государственный деятель Вэнь Тяньсян (дин. Сун), автор

романа «Речные заводы» Ши Найань (дин. Мин), художник и каллиграф Тан Инь (дин. Мин), художник, поэт и каллиграф Чжэн Баньцяо и писатель У Цзинцзы, императорский чиновник Линь Цзэсуй, военно-политический деятель Цзэн Гофань, политический деятель Цзо Цзунтан, дипломат и военачальник Ли Хунчжан (все они — маньчжурская династия Цинь) и другие — все они прежде были экзаменуемыми или экзаменаторами Экзаменационного двора Цзяннани.

2011年, 以江南贡院为基础, “中国科举博物馆”建成, 这也是中国第一家“考试”博物馆。馆内藏品丰富、图文并茂, 科举制度的发展脉络清晰可见。

- 1 *Сюцай* — студент, неофициальное разговорное название шэньюаня — первой из трёх учёных степеней в системе государственных экзаменов *кэцзюй* при дин. Мин и Цинь.
- 2 *Гуниэнь* — представляемый (рекомендуемый) ко двору императора студент (при системе государственных экзаменов *кэцзюй* такое звание получали лучшие студенты-шэньюаня, представляемые ко двору в качестве кандидатов на поступление в государственное училище или даже на дворцовые экзамены *дяньши*, на чины и должности 1-го класса).
- 3 *Чжуанъюань* — первый из сильнейших, победитель на столичных экзаменах, первый кандидат на высокую должность.
- 4 *Цзиньши* — высшая учёная степень в системе государственных экзаменов *кэцзюй*.
- 5 *Цзюйжэнь* — кандидат (вторая из трёх учёных степеней в системе государственных экзаменов *кэцзюй* при дин. Мин и Цинь).



供图: 朱浩晔 Чжу Хаоьё



供图: 朱浩晔 Чжу Хаоьё

В 2011 году на базе Экзаменационного двора Цзяннани был построен «Музей государственной экзаменационной системы императорского Китая *кэцзюй*», который стал первым в Китае музеем, посвящённым «экзамену». В музее представлено богатое разнообразие экспонатов и выполнено прекрасное подробное оформление, которое позволяет во всех деталях проследить последовательное развитие системы государственных экзаменов *кэцзюй*.

科举制度是中国古代通过考试选拔官吏的一种基本制度，它源于汉，创始于隋，确立于唐，完备于宋，兴盛于明、清，废除于清朝末年，持续了1300多年。



供图：朱浩晔 Чжу Хаоъе

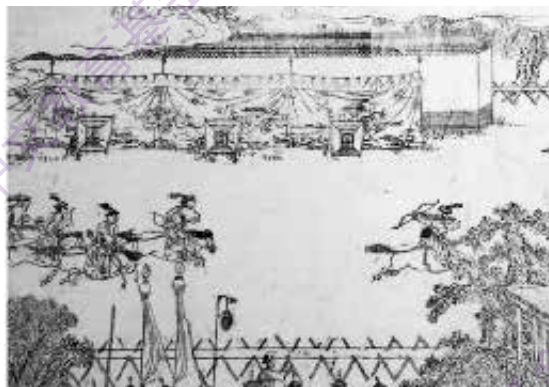
Система государственных экзаменов *кэцзюй* — это основная система отбора и выдвижения на должность чиновников в Древнем Китае посредством экзамена, начало было положено в эпоху правления династии Суй (581–618 гг.), учредили систему в эпоху Тан, а свой законченный вид она приобрела уже в эпоху династии Сун, расцвет системы государственных экзаменов *кэцзюй* пришёлся на эпоху царствования династий Мин и Цин, в последние годы династии Цин систему упразднили, таким образом, система государственных экзаменов *кэцзюй* функционировала непрерывно более 1300 лет.

明清时期科举制度日臻完善，共分四级：童试、乡试、会试和殿试，考生不可越级考试。第一级童试，俗称“考秀才”。不论年龄大小，都可参加。第二级乡试，分为三场，共计九天。乡试一般在省城举行，主考官由皇帝亲自委派，监考官则由各省的巡抚担任。乡试严格规定首场所考题目必须来自“四书”“五经”，答卷须用

“八股文”体。通过乡试的人被称为“举人”。第三级会试由礼部主持，时间为春季。杏花开放的时节会试发榜，“杏榜”题名者为“贡士”。第四级为殿试，是科举考试的最高级，由皇帝亲自主持，规定当日交卷。殿试通过者被称为“进士”，进士的第一名称“状元”，第二名称“榜眼”，第三名称“探花”。按照名次，进士会被授予从中央到地方的各级官职。

В эпоху династий Мин и Цин система государственных экзаменов *кэцзюй* постоянно совершенствовалась, экзамен был поделён на четыре уровня: юношеские экзамены *тунши*, провинциальные экзамены *сянши*, столичные экзамены *хуэйши* и дворцовые экзамены *дяньши*. Экзаменуемым не разрешалось перескакивать через уровни экзамена. Первый уровень *тунши* в народе назывался «сдавать на *сюэя*», участие в нём могли принимать все независимо от возраста. Второй уровень *сянши* делился на три этапа, которые вместе занимали девять дней. Обычно *сянши* проводился в главном городе провинции, главного экзаменатора лично назначал император, а обязанности надзирателя на экзамене в каждой провинции исполнял свой императорский эмиссар-инспектор по упорядочению провинциального управления (династия Мин) или

генерал-губернатор провинции (династия Цин). В *сянши* было строго определено, что на первом этапе экзаменационные вопросы в обязательном порядке должны быть взяты из «Четверокнижия»¹ («Сышу») и «Пятикнижия»² («Уцзинь»), а ответ следовало писать стилем восьмичленного сочинения «Багувэнь»³. Выдержавших *сянши* называли «цзюжэнь», то есть кандидатом. Третий уровень, столичные экзамены *хуэйши*, проводился весной Министерством церемоний⁴. В сезон цветения абрикоса вывешивались списки выдержавших *хуэйши*, попавших в «абрикосовый список» называли «*гунши*»⁵, то есть представляемый, рекомендуемый ко двору учёный. Четвёртым уровнем экзамена был дяньши, дворцовый экзамен, это высший уровень в



системе государственных экзаменов *кэцзюй*, его проводил лично сам император, правилами была определена сдача экзаменационного листа в тот же день. Выдержавшие *дяньши* именовались «цзиньши»⁶, занявшего первое место в списке *цзиньши* называли первым из сильнейших «чжуанъюань», второе место — второй из сильнейших «банъянь», третье место — искатель цветов «танхуа». В соответствии с занятыми местами *цзиньши* получали назначения на должности чиновников разного уровня от центра до окраин.

科举考试除了有文科，还有武科。武科和文科一样，也分童试、乡试、会试和殿试四级。武科的考试分为内场和外场：内场主要考“武经七书”；外场则主要考马、步射，以及弓、刀、石等武艺。

Помимо гуманитарных наук в рамках экзамена *кэцзюй* сдавали военные дисциплины, которые так же, как и гуманитарные делились на четыре уровня: *тунши*, *сянши*, *хуэйши* и *дяньши*. Экзамен по военным дисциплинам делился на письменную и практическую части. Письменная часть в основном заключалась в проверке знания «семикнижия воинского канона», а во время практической части сдавали искусство верховой езды, стрельбы из лука на ходу, а также владение мечом, луком, камнем и другие навыки владения холодным оружием.

6 Цзиньши — высшая учёная степень в системе государственных экзаменов *кэцзюй*.

- 1 «Сышу» или «Четверокнижие» — первая часть конфуцианского канона, состоящая из: «Луньюй» (论语), «Дасюэ» (大学), «Чжуньюн» (中庸), «Мэнцзы» (孟子)
- 2 «Пятикнижие» конфуцианского канона, включает в себя: «Ицзин» (易经), «Шуцзин» (书经), «Шицзин» (诗经), «Лицзи» (礼记), «Чуньцю» (春秋).
- 3 Багувэнь — восьмичленное сочинение — классическое сочинение из восьми частей, умение писать которое проверялось на государственных и императорских экзаменах.
- 4 Министерство церемоний ведало государственным церемониалом и экзаменами.
- 5 При системе государственных экзаменов *кэцзюй* такое звание получали выдержавшие столичные экзамены *хуэйши* и в силу этого допущенные к дворцовым экзаменам *дяньши*, на соискание учёной степени *цзиньши*.



供图：朱浩晔 Чжу Хаоьё

科举制度打破了豪门世族对政权的垄断，无论贫富、贵贱，老少、强弱，人人机会均等。“朝为田舍郎，暮登天子堂”，通过科举考试，部分社会中下层有能力的读书人，有机会进入社会上层，获得施展才智的机会。

Система государственных экзаменов *кэцзюй* разрушила монополию политической власти знатных богатых и влиятельных родов. Богач и бедняк, человек благородного происхождения и простолюдин, пожилой и юнец, сильный и слабый — все получили равные возможности. «Тот, кто прежде был крестьянским сыном, позже взойдёт в императорский зал», прошедшие через систему государственных экзаменов *кэцзюй*, часть выходцев из средних и низших слоёв общества, имеющих возможность учиться, имела шанс войти в высшие слои общества и продемонстрировать свой ум и таланты.

科举是中国特有的考试制度。据不完全统计，自1570年至1870年的300年间，仅外文出版的、涉及中国科举的文献就有120余种。日本曾一度仿行过科举，朝鲜也曾长期实行过科举制度。公开考试、择优录取的原则也引起了西方人的兴趣，英、法、德、美等国都曾借鉴科举考试建立文官考试制度。

Кэцзюй — это уникальная китайская система экзаменов. По неполным статистическим данным, начиная с 1570 года по 1870 год, за 300 лет, только на иностранном языке было издано более 120 видов различных трудов о китайской экзаменационной системе *кэцзюй*. Одно время Япония вводила у себя экзамены-*кэцзюй*, также и Северная Корея длительный период времени использовала эту экзаменационную систему. Принципы публичного открытого экзамена и отбора лучших из экзаменуемых вызвали интерес и у западных стран: Англия, Франция, Германия, США и другие страны тоже ранее заимствовали опыт экзамена *кэцзюй* для выстраивания экзаменационной системы гражданских чиновников.

科举考试虽在中国清朝末年废止，但到了20世纪80年代，中国借鉴西方文官制度建立公务员制度时，人们才发现原来西方文官考试制度源自中国。1983年，美国前总统卡特任内的人事总署署长艾伦·坎贝尔来北京讲学时曾说：

“当我应邀来中国讲授我国文官制度时，我感到非常惊讶，因为我们西方所有的政治学教科书都把文官制度的创始者归于中国。”

Несмотря на то, что государственный экзамен *кэцзюй* был отменён в Китае в конце эпохи правления династии Цин, когда в восьмидесятых годах двадцатого века Китай стал перенимать опыт Запада в построении системы гражданского чиновничества и учредил систему государственных служащих, люди вдруг обнаружили, что, оказывается, западная система экзаменов для гражданских чиновников брала своё начало в Китае. Когда в 1983 году во время президентского срока Картера, бывшего президента Соединённых Штатов Америки, начальник главного управления кадров Алан Кэмпбелл приезжал с лекциями в Пекин, он сказал: «Когда я принял приглашение посетить Китай с циклом лекций о системе гражданской службы нашей страны, я был очень удивлен, что во всех наших учебниках политологии на Западе основоположником системы гражданской службы считается именно Китай.»

博大精深的中华文化、历时悠久的中国科举制度，是如今中国高考制度和公务员考试制度的历史源头，而这正是中华文脉千年不息的又一佐证。

Глубокая и многогранная китайская культура и система государственных экзаменов Китая «*кэцзюй*» с богатой историей — это исторические истоки современного единого государственного экзамена для поступления в ВУЗы (*гаокао*) и современной экзаменационной системы государственных служащих. И это действительно ещё раз подтверждает непрерывность развития китайской культуры на протяжении тысяч лет. ㊟



利玛窦三进南京城

Три визита Маттео Риччи в Нанкин



南京
Нанкин

作者：雷伟 Лэй Чоу

翻译：许宏 Сюй Хун

利玛窦 (Matteo Ricci, 1552—1610) 是意大利天主教耶稣会传教士、学者。明朝万历年间，他来到中国传教，成为天主教在中国传教的开拓者之一。利玛窦也是第一位阅读中国文学并对中国典籍进行钻研的西方学者，因此也有人将他视为汉学家。

Маттео Риччи (Matteo Ricci, 1552–1610 гг.) — итальянский миссионер-иезуит, учёный. Во времена правления династии Мин под

девизом «Ваньли» он прибыл в Китай с целью осуществления миссионерской деятельности, став одним из первых католических миссионеров в Китае. Маттео Риччи также является первым западным учёным, который читал китайскую литературу и занимался глубоким исследованием основополагающих древних книг Китая, поэтому некоторые считают его китаеведом.

利玛窦30岁来到中国，在中国待了29年，59岁去世，葬于北京。在此期间，利玛窦去过三次南京。第一次是1595年，他本打算直接跟一位中国朋友去北京，但当时大明帝国的都城不允许外国人随便进入，他们只能转道去往南京。利玛窦第一次到南京时便想在南京定居，然而，当时中日因朝鲜问题正处于交战时期，南京是陪都，不能让外国人逗留，利玛窦只好离开。

Маттео Риччи приехал в Китай в тридцать лет, здесь он пробыл двадцать девять лет и скончался в возрасте пятидесяти девяти лет, после смерти был похоронен в Пекине. За всё время пребывания в Китае Маттео Риччи три раза бывал в Нанкине. Первый раз это произошло в 1595 году, изначально он решил вместе с одним другом-китайцем сразу напрямую отправиться в Пекин, но в то время иностранцам не разрешалось без особой причины посещать столицу Великой Минской империи, поэтому они были вынуждены свернуть с пути и отправиться в Нанкин. Оказавшись в Нанкине впервые, Маттео Риччи сразу захотел здесь обосноваться, однако в то время Китай и Япония находились в состоянии войны из-за корейского вопроса, Нанкин же был второй, то есть запасной, столицей, поэтому иностранцу задержаться здесь было невозможно, и Маттео Риччи ничего не оставалось, кроме как уехать.

Первый
Визит

1595



1598年6月25日，利玛窦跟随礼部尚书王忠铭，第二次到南京。这一次，他原本只是路过，因为王忠铭一个月后要赴北京为皇帝祝寿，他打算趁此机会与王忠铭一起去北京。可没想到，他这次到南京，意外地结识了应天巡抚赵可怀。

25-ого июня 1598 года Маттео Риччи сопровождал главу Министерства церемоний¹ Ван Чжунмина и так второй раз оказался в Нанкине. На это раз он изначально планировал быть в Нанкине проездом, так как Ван Чжунмин через месяц должен был ехать в Пекин, чтобы поздравить императора с днём рождения, и Маттео Риччи решил воспользоваться случаем и отправиться в Пекин вместе с Ван Чжунмином. Но неожиданно в этот приезд в Нанкин он случайно, словно по велению небес, познакомился с императорским эмиссаром-инспектором Чжао Кэхуаем.

¹ Министерство церемоний ведало государственным церемониалом и экзаменами.

《坤輿万国全图》

利玛窦和李之藻合作绘制的世界地图
是中国最早的彩绘世界地图
Копия карты мира, сделанная
Маттео и Ли Чжицао



Второй
Визит
1598

赵可怀送给王忠铭一份世界地图的石印副本。王忠铭告诉赵可怀，地图的作者——利玛窦就在他这儿。赵可怀喜出望外，立即邀请利玛窦到巡抚驻地。他们讨论了数学问题，畅谈了欧洲趣闻。赵巡抚还兴致盎然地看了利玛窦准备进贡给皇帝的礼物，并留利玛窦在南京住了10天，临别前又赠送了一大笔银子给他作路费。

Чжао Кэхуай подарил Ван Чжунмину литографскую копию карты мира. Ван Чжунмин рассказал Чжао Кэхуаю, что автор этой карты перед ним, и это Маттео Риччи. Чжао Кэхуай этого никак не ожидал и был вне себя от радости, он сразу пригласил Маттео Риччи в место расположения императорского эмиссара-инспектора. Они обсудили вопросы математики, оживлённо побеседовали об интересных новостях и забавных слухах Европы. Императорский эмиссар-инспектор Чжао с большим энтузиазмом ознакомился с подарком, который Маттео Риччи собирался преподнести императору, а также оставил Маттео Риччи в Нанкине на десять дней. На прощанье Чжао Кэхуай подарил ему много серебра на дорожные расходы.



供图：南京博物院 Нанкинский музей

1599年2月6日，利玛窦第三次进入南京城。这次南京城的气氛与前两次迥然不同，因为困扰大明帝国多年的战争结束了。

6-ого февраля 1599 года Маттео Риччи третий раз приехал в Нанкин. На этот раз атмосфера в городе сильно отличалась от его предыдущих визитов, так как война, изматывающая Великую империю Мин, закончилась.

**Третий
Визит
1599**

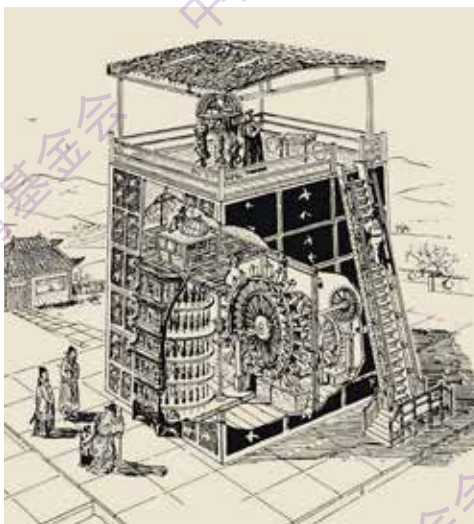
利玛窦一到南京就去拜访了王忠铭，王忠铭劝利玛窦在南京定居。于是，利玛窦买下了正阳门西营崇礼街的一处房子，打算暂居。在此期间，利玛窦的住处成了展示西方文明的展览馆。客人们成群结队地来观看利玛窦准备进献给皇帝的贡品。利玛窦也结交了大量官场和学术界的朋友，徐光启就是其中一个。1600年，徐光启进京参加会试，正好路过南京，两人的这次见面为他们的终生友谊奠定了基础。后来，他们共同完成了《几何原本》的翻译，将几何学带到了中国。

Приехав в Нанкин, Маттео Риччи первым делом навестил Ван Чжунмина, и тот посоветовал Маттео остаться здесь жить. Тогда Маттео купил дом на западе от ворот Чжэньянмэнь на улице Чунлицзе и решил временно пожить в Нанкине. За это время место, где поселился Маттео Риччи, стало выставочным залом западной культуры. Гости толпами ходили посмотреть на дары приготовленные Маттео Риччи для подношения императору. Также здесь он приобрёл много друзей из правительственных и научных кругов, одним из которых был Сюй Гуанци¹. В 1600 году Сюй Гуанци направился в столицу для участия в столичных экзаменах хуайши и как раз был в Нанкине проездом, эта их встреча заложила фундамент крепкой дружбы на всю жизнь. В дальнейшем они совместно выполнили перевод книги Евклида «Начала», познакомив Китай с геометрией.

1 Сюй Гуанци – китайский ученый в области сельского хозяйства, математики и астрономии, переводчик, активный проповедник христианства, 1562–1633 гг.

暂居南京期间，利玛窦修订和补充了他所绘制的世界地图，他还造访了皇家钦天监，看到了中国国家天文台精美的天文仪器，并由此萌生了帮助明朝修改历法的想法。在他逝世近20年后，徐光启承其志与后继的传教士们合作完成了《崇祯历书》这部大型天文学百科全书。因此，有学者认为，在一定意义上，明末的中西文化交流史，就是利玛窦与徐光启两人领衔书写的。

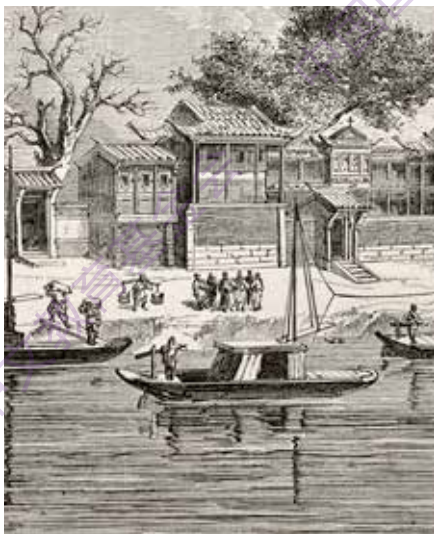
За период своего временного проживания в Нанкине Маттео Риччи отредактировал и дополнил начерченную им карту мира, также он нанёс визит астроному императорского двора и своими глазами увидел превосходную астрономическую аппаратуру китайской государственной обсерватории, после чего загорелся идеей помочь династии Мин пересмотреть и отредактировать календарную систему и летоисчисление. Почти через двадцать лет после его кончины Сюй Гуанци продолжил развивать его идею и совместно с его последователями-миссионерами завершил работу над большой астрономической энциклопедией «Анналы Чунчжэнь». Поэтому некоторые учёные считают, что в определённом смысле история коммуникации китайской и западной культуры в конце правления династии Мин главным образом написана двумя людьми, Маттео Риччи и Сюй Гуанци.



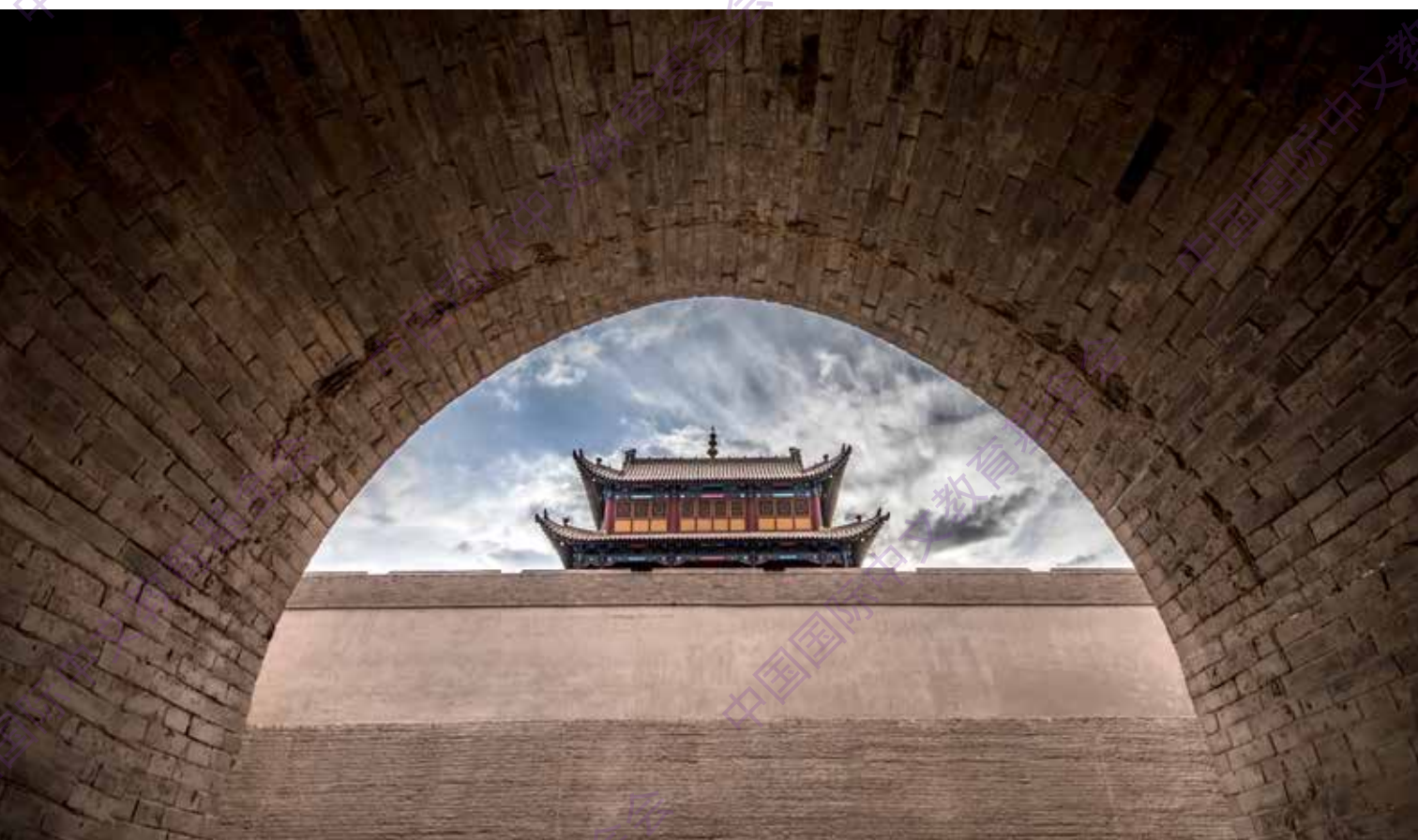
16、17世纪的耶稣会在华传教士，在把西方的科学、天文学、地理学等带到中国的同时，也把中国的文化和技术带回欧洲。当年，利玛窦将西方制造的自鸣钟进献给中国皇帝，朝廷官员们看了都很惊讶。但是他们不知道，自鸣钟里的一个关键装置——“擒纵器”(escapement mechanism)是由中国宋朝杰出的天文机械制造家苏颂于1088年发明的，“擒纵器”实际上是“水运仪象台”里的一个装置。专家认为，“擒纵器”的发明解决了人类制造时钟的千古难题，这项技术经传教士传到西方之后，欧洲人才制造出了机械时钟。

В 16-ом и 17-ом веках миссионеры иезуитского ордена принесли в Китай западную науку, в том числе астрономию и географию, и в то же время познакомили Европу с культурой и технологиями Китая. Когда Маттео Риччи преподнёс императору Китая сделанные на Западе часы с боем, все чиновники и служащие императорского двора были поражены. Однако они не знали, что одно ключевое устройство в этих часах — «спусковой механизм» (escapement mechanism) — было изобретено в эпоху династии Сун в 1088 году выдающимся китайским создателем механизмов для астрономической техники Су Суном. «Спусковой механизм» в действительности был одним из приспособлений «обсерватории с водяным двигателем». Специалисты считают, что изобретение этого «спускового механизма» разрешило вечную проблему человечества в создании часов. Только после того, как эта технология посредством миссионеров распространилась на Запад, европейцы смогли производить механические часы.

在西方，利玛窦是受人景仰的传教士；在东方，人们却将利玛窦视为促进东西方交流的科学家。利玛窦的著述不仅为中西交流作出了重要贡献，对日本等国家认识西方文明也产生了重要影响。即使在400多年后的今天，利玛窦仍因其在中西方文化交流上的卓越贡献而被纪念。



На Западе Маттео Риччи очень почитаемый миссионер, а на Востоке люди считают Маттео Риччи учёным, который способствовал взаимодействию Востока и Запада. Произведения Маттео Риччи не только внесли важный вклад в диалог Китая и Запада, но также оказали серьёзное влияние на знакомство Японии и других стран с западной цивилизацией. И сегодня даже спустя более четырёхсот лет Маттео Риччи по-прежнему помнят и почитают за его выдающийся вклад в распространение западных знаний на Восток, а китайских традиционных наук на Запад. 九





$$Qx^2 + bx + c$$

使 $mn = c$

$$\begin{matrix} m & \nearrow & p \\ n & \searrow & q \end{matrix} \quad p \times q = c$$

$$mq + np = b$$

$$\text{则 } Qx^2 + bx + c = (mx + p)(nx + q)$$

$$\sin \theta = 2 \sin \frac{\theta}{2} \cos \frac{\theta}{2}$$

$$1 - \cos \theta = 2 \sin^2 \frac{\theta}{2}$$

$$\Rightarrow h = \frac{l}{2} \cos \frac{\theta}{2}$$



$$l = 2R\theta$$

$$l = 2R \sin \theta$$

$$h = R - R \cos \theta$$

$$\frac{l}{l} = \frac{\theta}{\sin \theta}$$

$$h = \frac{l}{2 \sin \theta} (1 - \cos \theta)$$

$$h = \frac{l}{2 \sin \theta} (1 - \cos \theta)$$

智慧教室环境下的 教学模式构建研究

Разбор структуры формата обучения в условиях «умного класса»

作者：丁安琪 Дин Аньци

翻译：李利群 Ли Лицунь

智慧教室，是智慧学习环境的简化说法。在语言教学中，智慧语言教室是智慧教室与传统多媒体语音室相结合的产物。它为实现课前、课中、课后全过程监控，促进学生的智慧学习提供了更为有力的条件。

Умный класс — это упрощённый вариант названия умной образовательной среды. В языковом обучении умный языковой класс — это результат соединения умного класса и традиционного мультимедийного лингафонного кабинета. Он создаёт условия для осуществления контроля всего процесса обучения (подготовки к уроку, работы во время урока и после), предоставляет более эффективные условия для содействия умному обучению школьников.

中文联盟智慧教室主要由两部分构成：由希沃硬件打造的教室物理环境以及希沃与中文联盟共同构建的数据平台与教学资源。前者可以为线下教学模式以及混合式教学模式提供教学场所，并且为课后反思提供现场录像。希沃教学平台已经形成一个完整的体系，既包括教师备课的资源平台，也包括课堂教学平台与教学管理平台等，其希沃白板、希沃品课及班级优化大师软件的组合应用，可以为教学提供全方位的服务。中文联盟所拥有的国际中文教育资源是任何其他平台都无法比拟的，其丰富的慕课资源、微课资源及其他相关联的资源库，可以为教师的备课、授课、自我提升提供丰富的素材。

Chinese Plus состоит из двух основных частей: материальная среда оборудованного аппаратным обеспечением от Seewo учебного класса и совместно созданная Seewo и Chinese Plus цифровая платформа и цифровые материалы. Платформа может предоставить «площадку» для офлайн-обучения и смешанной формы обучения, а также предоставляет видеозапись урока для разбора и анализа уже после занятия. Обучающая платформа Seewo сформировала цельную, законченную систему, которая включает в себя как платформу с ресурсами для подготовки преподавателя к уроку, так и платформу аудиторного обучения, и платформу для управления процессом обучения и другие модули, комбинированное применение маркерной доски Seewo, интерактивного урока Seewo Pinco и программного обеспечения для ведения электронного дневника может предоставить весь спектр услуг для реализации обучения. Образовательные ресурсы по преподаванию китайского языка как иностранного, которыми обладает Chinese Plus не под силу скопировать ни одной другой платформе, богатое разнообразие материалов и её массовых открытых онлайн-курсов (massive open online course, MOOC), мини-уроков, а также других соответствующих хранилищ ресурсов может предложить учителю богатый выбор материалов для подготовки к уроку, для использования во время урока и для самосовершенствования.

随着智慧教室的建成，如何构建智慧教室环境下的教学模式，使其能够充分发挥智慧教室的软硬件优势，为国际中文教育服务，成为我们必须解决的重要课题之一。我们尝试以智慧教育为指导思想，在对教学程序、教学主体、教学形式与教学内容的分析基础之上，构建了智慧教室教学模式的框架模型(图1)。

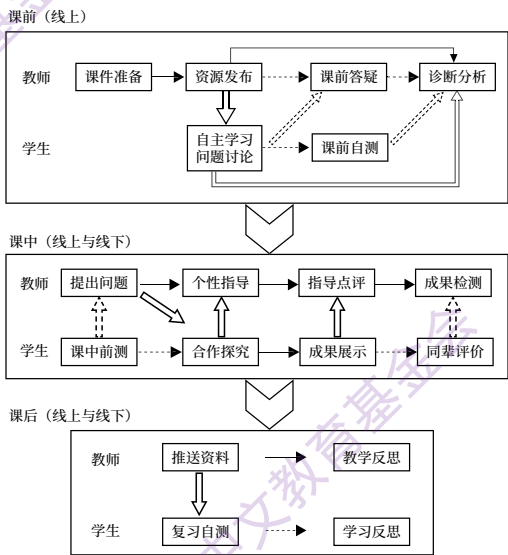


图1智慧教室教学模式框架模型

Как построить модель обучения в условиях уже готового умного класса, так, чтобы она позволила в полной мере использовать и реализовать преимущество аппаратно-программного обеспечения умного класса на пользу обучению китайскому языку как иностранному — это стало для нас одной из приоритетных и требующих разрешения задач. Мы попробовали сделать умное обучение ведущей идеей, и, основываясь на анализе порядка обучения, субъектов обучения, формы обучения и содержания обучения, построили рамочную модель формата обучения в умном классе. (Рисунок. 1.)

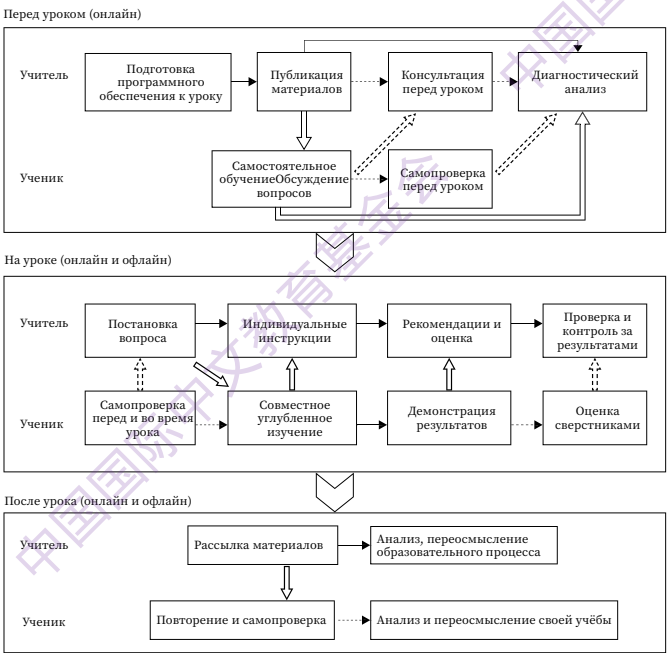


Рисунок 1. Рамочная модель формата обучения в умном классе

1) 教学程序: 每一位教师或者每一门课往往都有自己不同的教学程序。具体教学程序既与教学理念密切相关, 也与教学内容、教学对象关系紧密。尽管具体的教学流程会有不同, 但是从大的环节上, 我们可以将所有教学程序概括为课前、课中、课后三个环节。在框架模型中, 我们针对课前、课中、课后分别构建教学流程。在图1中,

☑表示课前、课中、课后三个环节的转变。

⇕双箭头表示师生间交互的教学流程。

单箭头表示教师的教学流程或学生的学习流程, 其中, →实线箭头表示这是必选流程; ---->虚线箭头表示这是可选流程。

1) Порядок обучения. Каждый преподаватель и каждый урок обычно имеет свою, отличную от других программу обучения. Конкретная программа обучения тесно связана с концепцией обучения и находится в неразрывной связи с содержанием обучения и его объектом, то есть учащимся. Несмотря на то, что непосредственный порядок обучения может быть разным, но говоря о крупных звеньях последовательности обучения, мы можем все программы обучения обобщить до трёх основных: подготовка перед уроком, сам урок, и работа после урока. В рамочной модели мы отдельно для каждого из этих трёх этапов выстроили порядок обучающих действий. На рисунке 1:

☑ — означает смену трёх этапов: перед уроком, во время и после урока.

⇕ Двойная стрелка — это обоюдный процесс обучения между учителем и учеником.

Одинарная тонкая стрелка показывает порядок обучающих действий учителя или же порядок обучения ученика, также → сплошная стрелка означает, что это действие обязателен к выполнению. ----> Пунктирная стрелка показывает, альтернативный порядок действия, предоставляемый на выбор.

2) 教学主体: 课堂上的教学主体为教师和学生, 因此教学模式的构建主要从教师和学生的角度来考虑。在实际教学中, 除了教师和学生, 还会有督导、管理人员等参与其中。在框架模型中, 我们暂时排除了这些因素。

2) Субъект обучения. На уроке субъектами обучения являются учитель и ученики, поэтому создание определённого формата обучения в основном строится, ориентируясь на учителя и учеников. В реальном процессе обучения, помимо учителя и ученика, также может участвовать управленческий персонал и контролирующие, надзорные кадры. В рамочной модели мы временно не учитывали их.



3) 教学形式：智慧教室既有实体教室，又有线上教学平台，因此其教学可以采取三种不同的形式：线下模式、线上模式、线上线下融合的混合式教学模式 (OMO)。由于纯线下模式与传统的课堂教学并无太大差异，与智慧教育的理念有较大出入，因此我们认为智慧教室教学模式的教学形式主要有：**线上模式和混合模式。**

3) Форма обучения: Умный класс — это и реальная учебная аудитория, и виртуальная обучающая онлайн-платформа, поэтому для обучения в умном классе применяют три разных формы обучения: офлайн, онлайн, и смешанный формат (OMO), включающий в себя обучение как онлайн, так и офлайн. Так как чистый офлайн-формат не сильно отличается от традиционного аудиторного обучения и при этом имеет достаточно серьезные расхождения с концепцией умного образования, мы считаем, что формат обучения умного класса в основном представлен двумя типами: онлайн-формат и смешанный формат.



4) 教学内容：语合智慧教室的框架模型可以适用于国际中文教育相关的任何教学内容，如语言学习、文化体验、教师专业发展等。

4) Содержание обучения. Рамочную модель умного класса центра языкового сотрудничества можно применить на любое содержание обучения, связанного с преподаванием китайского языка как иностранного, как например: изучение языка, опыт восприятия и понимания культуры, профессиональный рост преподавателя и так далее.



在该模型中，教学分为课前、课中和课后三个阶段。**在这套模型中，学习分为三个阶段：课前准备，课中学习，课中工作。**

课前阶段教师和学生都将参与到教学与学习中来，且所有教学活动均为线上模式。教师需要准备课件与教学资源，并且将教学资源向全班同学发布。学生在收到教师发布的教学资源后，需要自主学习教师发布的资源，如有问题，可以与同学讨论，或者请教教师。在该模块中，教师的课件准备、资源发布与诊断分析是必需的环节。是否课前答疑可以根据教学的实际内容安排来决定。学生的自主学习或问题讨论是必需的环节，是否进行课前自测要看教师发布的资源中是否包含课前自测题。

在这一阶段，教师和学生都将参与到教学与学习中来，且所有教学活动均为线上模式。教师需要准备课件与教学资源，并且将教学资源向全班同学发布。学生在收到教师发布的教学资源后，需要自主学习教师发布的资源，如有问题，可以与同学讨论，或者请教教师。在该模块中，教师的课件准备、资源发布与诊断分析是必需的环节。是否课前答疑可以根据教学的实际内容安排来决定。学生的自主学习或问题讨论是必需的环节，是否进行课前自测要看教师发布的资源中是否包含课前自测题。

уроком, зависит от имеющегося плана реального содержания обучения. Самоподготовка учеников или обсуждение вопросов — это также необходимое звено процесса. Надо ли проверять себя перед уроком? Здесь стоит ориентироваться на наличие вопросов для самопроверки в опубликованных учителем материалах.

课中阶段为教学的主要阶段，教师和学生既可以采取线下模式，在智慧教室内开展教学，也可以脱离实体的线下教室，在线上开展教学。在教学中，教师可以根据课前阶段对学生学习情况的诊断分析，提出问题，引导学生开展合作探究，教师在学生进行合作探究的过程中给予每个小组个性化的指导，并在学生进行成果展示时给予指导点评，最终对学生的学习成果进行检测。在这里，提出问题是广义地提出需要学生学习的内容。如在口语课上，教师引出讨论的话题，然后提出要求，让学生从一些方面对所要讨论的话题展开论述等。线上线下模式不同，合作探究的操作方式也会有所不同。线下模式中，即在实体教室，教师可以把学生分成不同的小组，利用智慧教室的分屏功能，给不同的小组提供不同的屏幕，让每个小组都可以边讨论边在小组内展示。线上模式中，教师同样可以把学生分成不同的小组，但教师可以利用平台在不同的小组内巡视，给予个性化指导，参与小组讨论等等。线上线下模式不同，学生的成果展示方式也会有所不同。线下模式中，学生可以通过无线投屏、真人展示等方式来分享小组讨论成果；线上模式中，学生需要通过共享屏幕或者在群里分享文件等形式来展示小组成果。

Непосредственно сам урок является основным этапом обучения, учитель и ученики могут выбрать офлайн-формат и проводить обучение в умном классе, а могут уйти от традиционной учебной аудитории и проводить обучение онлайн. В процессе обучения на занятии учитель может задавать вопросы, опираясь на результаты проведённого на этапе подготовки к уроку анализа обучения учеников, направляя и втягивая учеников



в развитие углубленного изучения в сотрудничестве. В процессе проведения учениками совместного углубленного изучения учитель индивидуально направляет каждую группу, а также во время презентации учениками своих результатов рецензирует, даёт комментарии и оценку, а в конце проводит проверку результатов обучения учеников. Здесь под задаваемыми вопросами в широком смысле понимается то содержание, которые ученики должны усвоить в процессе обучения. Например, на занятии по устной речи учитель предлагает тему для обсуждения, затем просит, чтобы ученики с разных сторон раскрыли тему, развернув обсуждение. Онлайн-и офлайн-форматы отличаются друг от друга, поэтому проведение совместного углубленного изучения тоже будет различным. В офлайн-формате обучения, то есть в реальной учебной аудитории, учитель может разделить учеников на группы, использовать функцию разделения экрана умного класса, выделив каждой группе свой экран, чтобы каждая группа во время обсуждения имела возможность демонстрации внутри группы. В онлайн-формате учитель также может разделить учеников на

группы, но здесь учитель с помощью платформы может следить за процессом в каждой группе, давать индивидуальные комментарии и наставления, участвовать в обсуждении группы и так далее. Онлайн-и офлайн-форматы имеют различия, поэтому и способ демонстрации результатов учеников также будет иметь отличия. В офлайн-формате ученики могут с помощью беспроводного проектора или лично представить результат работы своей группы, а в условиях онлайн-формата ученикам требуется посредством демонстрации экрана или же возможности поделиться документом со всеми представлять свою работу.

После этапа обучения можно использовать онлайн-модель, также можно использовать офлайн-модель. Учителя в онлайн-модели могут рекомендовать учебные материалы, ученики по рекомендациям учителя могут рекомендовать материалы для повторения и самопроверки. В этом этапе, учителя не только рекомендуют учебные материалы, но и могут использовать свои собственные материалы для рефлексии. Учителя могут использовать платформу данных для проверки ситуации обучения учеников и своей собственной ситуации обучения, учителя также могут использовать данные из умной аудитории для видеозаписи, для анализа реальных ситуаций в классе. Ученики могут использовать платформу данных для понимания своей ситуации обучения, для рефлексии своего отношения, содержания владения и т.д.

Этап обучения после урока в основном представлен онлайн-форматом,



но может включать и офлайн-формат. Учитель онлайн рассылает ученикам учебные материалы, а ученики в соответствии с рассылкой учителя повторяют пройденный материал и проверяют себя. На этом этапе учитель, помимо рассылки материалов ученикам, должен провести анализ и переосмыслить свои действия в процессе обучения. Учитель может посредством цифровой платформы проверить как обстоят дела с учёбой у его учеников и проинспектировать ситуацию со своими результатами преподавания, также учитель может истребовать видеозапись офлайн-урока в умном классе и проанализировать реальную запись урока. А ученики могут с помощью цифровой платформы ознакомиться со своей ситуацией в учёбе и обдумать, переосмыслить своё отношение к учёбе и уровень освоения содержания обучения.

Мы尝试构建的智慧教室环境下的教学模式不是单一的教学模式，而是框架模式，是面向不同类型、不同水平课程的教学模式的集合。不同的教师可以根据课程和学习者的不同，另行设定具体的教学目标、教学策略与教学程序。希望该模型能帮助智慧教室，使其成为各国学生学习中文、理解中国和体验中华文化的新平台，助力国际中文教育的高质量发展。

Формат обучения, который мы попробовали создать в условиях умного

класса, это не простой отдельный формат обучения, это рамочный формат, ориентированный на комплекс форматов обучения для различных дисциплин и уроков различного уровня. Разные учителя могут в зависимости от учебного предмета, курса и учащихся дополнительно определить конкретную цель, стратегию и последовательность обучения. Мы надеемся, что данная модель сможет помочь умному классу стать новой площадкой для изучения китайского языка, понимания Китая и знакомства с китайской культурой для учеников из разных стран, и будет содействовать качественному развитию преподавания китайского языка в мире. 孔

作者简介:

丁安琪，华东师范大学国际汉语文化学院副院长兼国际汉语教师研修基地副主任，教授、博士生导师。主要研究领域为国际中文教育、国际中文教师教育。

Об авторе:

Дин Аньци — проректор Института культурологии и преподавания китайского языка как иностранного Восточно-китайского педагогического университета, заместитель директора Базы повышения квалификации преподавателей китайского языка как иностранного, профессор, научный руководитель докторантов. Основная область исследований — преподавание китайского языка как иностранного, обучение преподавателей китайского языка как иностранного.





初级中文词汇学习

Маленькие хитрости в изучении лексики
начального уровня китайского языка

小妙招

作者：何敏 Хэ Минь

翻译：李利群 Ли Лицунь

2021年7月，《国际中文教育中文水平等级标准》（以下简称《标准》）发布，其中1级词汇约500个，而之前的汉语水平考试（HSK）1级、2级、3级的词汇量分别是150个、300个、600个。显然，新标准词汇量要求较之前大大提高了。怎么掌握这些词汇，提高词汇的学习效率呢？这里和大家一起分享四个初级中文词汇学习小妙招。

В июле 2021 года был опубликован «Образовательный стандарт по китайскому языку как иностранному для всех уровней владения китайским языком» (далее — «Стандарт»), согласно которому для первого уровня объём

обязательной лексики составил примерно 500 слов, а в прежних версиях стандартизированного квалификационного экзамена по китайскому языку (HSK) объём лексики для первого, второго и третьего уровней составлял 150 слов, 300 слов и 600 слов соответственно. Очевидно, что требования нового Стандарта к лексическому объёму значительно повысились по сравнению с предыдущими версиями. Как же осваивать новую лексику, как поднять эффективность изучения новых слов? В этой статье мы поделимся с вами четырьмя приёмами изучения лексики китайского языка для начального уровня.



第一招:

单字相加可得新词

Первый приём: путём сложения односложных слов получаем новые слова

俗话说“聪明人用笨办法”，最有用的学习方法就是多花时间、多背、多记、多说，增加深度学习。汉语词汇由汉字组成，虽然1级有500个词汇，但这500个词汇是由不到300个汉字组成的。在学习词汇时，记住组成词汇的汉字的意思很重要。比如，在初级500个词汇中，单字词有210个，双字词有257个，三字词有33个，但很多双字词都由词表中的两个单字组合而成，如“吃”和“饭”组成了“吃饭”，“好”和“吃”组成了“好吃”。知道单字意思，再遇到“吃菜”“好用”这类词时，我们就能很快猜出新词的意思和用法。

Пословица гласит «умный человек пользуется простыми методами», самый действенный метод изучения чего-либо — это уделять учёбе больше времени, больше заучивать, больше запоминать, больше говорить, углублять изучение. Лексика китайского языка состоит из иероглифов, и хоть первый уровень требует знания 500 слов, эти 500 слов образованы из 300 иероглифов. При изучении лексики очень важно запоминать значения составляющих иероглифов.

Например, из 500 слов начального уровня 210 односложных, 257 двусложных и 33 трёхсложных, но многие двусложные слова образованы односложными словами из глоссария этого же уровня, например, слова «есть» (“吃”) и «рис» (“饭”) образовали слово «есть, кушать» (“吃饭”), а «хорошо» (“好”) и «есть» (“吃”) — слово «вкусный» (“好吃”). Зная значения односложных слов, встретив такие слова, как «есть овощи» (“吃菜”) или «удобный» (“好用”) — дословно: хорошо использовать), мы можем быстро догадаться о значении и употреблении этих новых слов.

46 吃 (есть) + 99 饭 (рис) = 47 吃饭 (есть)

56 打 (производить действие) + 42 车 (машина) = 57 打车 (взять такси)

138 好 (хорошо) + 46 吃 (есть) = 139 好吃 (вкусный)

154 回 (возвращаться) + 169 家 (дом, семья) = 157 回家 (возвращаться домой)

221 路 (дорога, путь) + 202 口 (проход, отверстие) = 222 路口 (перекрёсток)

221 路 (дорога, путь) + 315 上 (в) = 225 路上 (в пути, в дороге)

361 听 (слушать) + 64 到 (достигать, до) = 362 听到 (услышать)

138 好 (хорошо) + 361 听 (слушать) = 141 好听 (красивый, приятный на слух)

440 用 (применять, пользоваться) + 441 有 (иметь) = 446 有用 (полезный, пригодный)



第二招

用单字带领一组词

Второй приём: словообразование на основе односложных слов

《标准》初级词汇表是按照词组首字拼音的首字母来排列的，一个汉字会多次出现在不同的词组里，这些词的意义和结构也有关联，可以一起来学习、复习和记忆，比如，“车”“车票”“车站”；“地”“地点”“地方”“地图”。因此，一些常用汉字，特别是《标准》中的汉字的组词能力都非常强，只要牢牢记住它们的字形、字义、字音，哪怕遇到没有学过的新词汇，只要认识其中的汉字，也能大概猜出新词的意思。认识的汉字越多，学习新词汇就越容易，你的词汇量就会像滚雪球一样，成倍飞速增长。

Слова в таблице лексики глоссария начального уровня «Стандарта» расположены в последовательности согласно первым буквам их транскрипции (пиньиня) первых

иероглифов слов, один и тот же иероглиф может встречаться как в односложных, так и в разных многосложных словах, структура и значение этих слов также связаны, поэтому можно учить, повторять и запоминать их все вместе, например, слово «车» машина (и все колёсные транспортные средства), «车票» билет (на колёсный транспорт), «车站» станция, остановка, вокзал; «地» земля, местность, территория, «地点» пункт, точка, место, «地方» место, территория, «地图» карта (географическая). Поэтому некоторые часто используемые иероглифы, особенно словосочетания иероглифов из «Стандарта» обладают мощными возможностями, стоит лишь крепко-

накрепко запомнить, как иероглиф пишется, как произносится и что означает, и если даже встретится новая лексика, которую вы не изучали, если в ней есть знакомые иероглифы, то примерный смысл нового слова можно будет угадать. Чем больше иероглифов вы знаете, тем легче учить новые слова, и ваш словарный запас, словно снежный ком, будет стремительно расти.

42 车 (машина, колёсный транспорт), 43 车票 (билет на колёсный транспорт), 45 车站 (остановка, станция, вокзал)
69 地 (земля, местность), 70 地点 (место, точка, пункт), 71 地方 (место, территория), 72 地图 (географическая карта)
77 电 (электричество), 78 电话 (телефон), 79 电脑 (компьютер), 80 电视 (телевидение), 81 电视机 (телевизор),

82 电影 (фильм), 83 电影院 (кинотеатр)
154 回 (возвращаться), 155 回答 (отвечать), 156 回到 (вернуться), 157 回家 (возвращаться домой), 158 回来 (вернуться, прийти), 159 回去 (вернуться, уйти)
192 看 (смотреть), 193 看病 (обращаться к врачу, осматривать больного), 194 看到 (увидеть, обнаружить, обратить внимание), 195 看见 (увидеть, видеть)
401 小 (маленький), 402 小孩儿 (ребёнок), 403 小姐 (девушка, мисс), 404 小朋友 (ребёнок), 406 小学 (младшая школа), 407 小学生 (младший школьник)
441 有 (иметь), 442 有的 (некоторые), 443 有名 (известный), 444 有时候 (иногда), 445 有一些 (некоторые), 446 有用 (полезный, пригодный)

第三招:

巧做个人中文词典

Третий приём: составьте свой собственный словарь китайского языка

在电脑时代, 我们可以尝试用一些新方法来学习词汇, 比如用EXCEL整理要学的词汇, 制作一本属于自己的中文词典, 这么做好处多多。

В эру компьютеров у нас есть возможность применять новые способы изучения лексики, например, упорядочивать и подготавливать к изучению лексику в EXCEL, сделать с помощью этой программы свой личный словарь китайского языка, это точно принесёт немало пользы.

一是通过打字可以加深对所学汉字的字音和字形的认知。如果想获得更好的学习效果, 还可以用这个词造句, 列举一些和自己生活有关的句子, 这样更容易记这个词的用法和意义。如果平时想要用这个词, 其用法就会很快浮现在我们的脑海中。这一方法可以有效地提高我们的汉语表达能力。

Во-первых, за счёт возможности набирать иероглифы на компьютере можно углубить своё восприятие и понимание произношения и начертания иероглифа. Если вы хотите достичь ещё большего эффекта, то можно составить предложения с конкретным словом, написать фразы, связанные с вашей жизнью, так будет ещё проще запомнить значение и употребление слова.

1 级汉字表序号 Номер в таблице иероглифов 1-ого уровня	汉字 Иероглиф	1 级词汇表序号及词汇 Номер слова в глоссарии 1-ого уровня и сама лексика
13	备 (иметь, готовиться)	486 准备 (готовиться)
24	场 (площадь, поле)	162 机场 (аэропорт), 313 商场 (универмаг)
39	道 (путь, дорога)	474 知道 (знать)
66	服 (платье, одежда)	428 衣服 (одежда)
77	馆 (учреждение)	366 图书馆 (библиотека)
80	果 (плод, фрукт)	346 水果 (фрукт)
104	假 (отпуск, отдых, каникулы)	104 放假 (дать (уйти в) отпуск), 297 请假 (просить отгул)
115	净 (очищать)	112 干净 (чистый)
122	客 (гость, гостить)	32 不客气 (пожалуйста, не благодарите)
203	视 (смотреть, наблюдать)	80 电视 (телевидение)
219	体 (тело, суть, система)	327 身体 (тело, здоровье)
221	条 (ветка, полоса, лента)	244 面条儿 (лапша)
237	习 (упражняться, повторять)	420 学习 (учиться)
248	些 (несколько)	439 一些 (некоторые), 445 有 (一) 些 (некоторые, немного), 468 这些 (эти)
254	兴 (подъём, воодушевление)	116 高兴 (радоваться)
257	样 (образец, вид)	435 一样 (такой же)
265	影 (тень, изображение)	82 电影 (кино, фильм) 83 电影院 (кинотеатр)
271	语 (язык)	136 汉语 (китайский язык), 370 外语 (иностранный язык)
274	院 (общественное учреждение)	83 电影院 (кинотеатр), 430 医院 (больница, госпиталь)

Если вы будете использовать какое-то слово постоянно, то способы его употребления очень быстро будут всплывать у вас в голове. Этот приём позволяет эффективно улучшить наши способности говорения и выражения мыслей на китайском языке.

二是EXCEL的查找功能能够帮我们一些有关联的词检索出来。我们在学习双字词或三字词时，往往只对词的第一个汉字印象深刻。其实，汉字表中的汉字并不都是词的首字，以1级汉字表为例，汉字表中的不少字还会出现在双字词的第二个位置，三字词的第二个或第三个位置。

Во-вторых, функция поиска в EXCEL может помочь нам отыскать некоторые взаимосвязанные слова. Во время изучения двусложных и трёхсложных слов часто хорошо запоминается только первый иероглиф. На самом деле иероглифы из таблицы вовсе необязательно все являются именно начальными иероглифами в словах. На примере таблицы иероглифов для

первого уровня видно, что немало иероглифов стоят в двусложных словах на втором месте, а в трёхсложных — на втором или третьем месте.

用这样的方式来复习词汇，一方面可以通过强化词与词、字与字之间的关系让我们慢慢形成对汉语词汇结构的认识；另一方面，也有利于激活沉睡在我们脑海中的汉字和词汇，提高我们使用中文的水平。用不同的字进行搜索，就会出现不同的词汇集合，不同的集合中还可能出现同一词汇，我们有新发现的同时，还不知不觉加深了对词汇的印象，何妨一试？

Пользуясь этим способом для повторения лексики, с одной стороны, можно за счёт укрепления понимания взаимосвязи между словами или между иероглифами постепенно сформировать представление о лексической структуре китайского языка, а с другой стороны, это благотворно влияет на «пробуждение» спящих в нашей голове слов и иероглифов, освежает в памяти лексику, повышает наш



查找内容(N): 上

查找全部(F) 查找下一个(N)

工作簿	工作表	名称	单元格	值
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$44	车上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$72	墙上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$126	天上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$219	梯上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$223	路上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$226	马上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$315	土
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$316	土里
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	土边
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$318	土车
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$319	土改
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$320	土课
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$321	上网
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$322	上午
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$323	上学
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$326	身上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$374	晚上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$375	网上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$459	早上

19个单元格被找到

查找内容(N): 边

查找全部(F) 查找下一个(N)

工作簿	工作表	名称	单元格	值	公式
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$85	东边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$148	后边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$214	里边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$255	那边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$267	南边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$282	旁边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$292	前边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$368	外边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$385	西边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$391	下边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$436	一边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$448	右边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$465	这边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$497	左边	

уровень применения китайского языка. При поиске различных иероглифов могут появиться группы слов, при этом одни и те же слова могут фигурировать в разных группах, благодаря чему одновременно с новыми открытиями мы невольно будем углублять своё понимание лексики. Почему бы не попробовать?



第四招：

看懂符号记住用法

Четвёртый приём: запоминаем словоупотребление
через понимание условных обозначений

看懂词汇表的符号很重要。比如，

Очень важно понимать условные обозначения, используемые в таблице глоссария. Например:

47 吃饭 chī//fàn

为什么“吃饭”这个词，两个字的拼音中间有“//”？1级词汇表中有35个这种符号词。“//”这个符号特别重要，提醒我们这个词不仅可以合起来用，也可以在“//”的位置加入一些其他成分。不过需要注意的是，不同的词中可以加入的成分也不同。

以“帮忙”为例，

Почему в слове «吃饭» (кушать, есть) транскрипция-пиньинь двух иероглифов разделена значком «//»? В глоссарии 1-ого уровня есть 35 слов с таким же значком. Значок «//» очень важен, он напоминает нам, что это слово может использоваться не только как сочетание этих двух иероглифов, но вместо значка «//» могут быть добавлены и некоторые другие составляющие. Однако следует обращать внимание на то, что в разные слова и составляющие добавляются разные. Посмотрим на примере слова помогать «帮忙»:

“不好意思，你生病的时候，我不在，没帮上忙。”

«Извини, когда ты болел, меня не было, я ничем не помог тебе (没帮上忙).»

“其实你已帮了我很大的忙。”

«На самом деле ты уже мне очень помог (帮了我很大的忙).»

“上次，你还帮了我一天的忙呢！”

«В прошлый раз ты целый день помогал мне (帮了我一天的忙).»

下面表格中其他24个动词都可以这样用。但值得注意的是，“放学”“没事儿”“下课”因为都是瞬间动词，所以不能在中间加表示状态持续的词“着”。

В таблице ниже приведены 24 глагола, которые можно использовать таким же образом. Но следует обратить внимание, что «放学» (закончить занятия), «没事儿» (ничего не случилось, быть свободным), 下课 (конец уроков) являются предельными глаголами, поэтому в них нельзя по середине вставить частицу «着», указывающую на продолжительность действия или состояния.

14 帮忙 (помогать)	41 唱歌 (петь)	47 吃饭 (есть)	57 打车 (взять такси)	91 读书 (учиться)
104 放假 (быть в отпуске)	105 放学 (закончить занятия)	174 见面 (встретиться)	189 开车 (водить машину)	190 开会 (проводить собрание, участвовать в совещании)
193 看病 (обращаться к врачу, осматривать больного)	197 考试 (сдавать экзамен)	235 没事儿 (быть свободным, ничего не случилось)	288 起床 (вставать с постели)	297 请假 (просить отгул)
316 上班 (выходить на работу)	320 上课 (ходить на занятия)	321 上网 (заходить в интернет)	323 上学 (ходить в школу)	329 生病 (болеть)
330 生气 (сердиться)	348 睡觉 (спать)	350 说话 (говорить)	394 下课 (конец уроков)	443 有名 (быть известным)

此外，一些拼音中带“//”的词，虽然合起来、分开来都能用，但是这些词的用法与上表中的25个词大不相同。如“得到”“看见”“听见”，这三个词的第一个字表示动作，第二字表示动作的结果，只能说“得得到”“得不到”、“看得见”“看不见”、“听得见”“听不见”，等等。

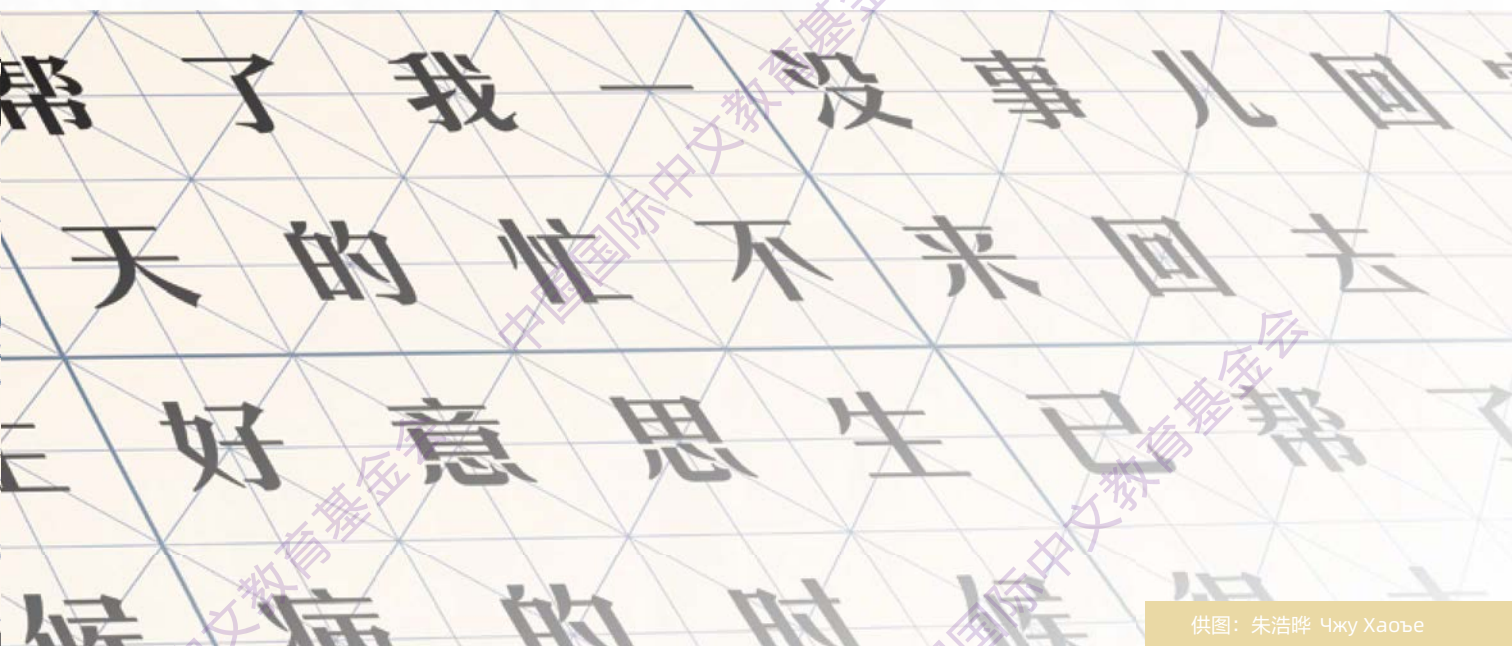
Помимо этого, некоторые слова со значком «//» в транскрипции хоть и могут быть применены как соединёнными, так и разъединёнными, но употребление этих слов очень отличается от 25 слов, приведённых в таблице. Например, «得到» (получить), «看见» (увидеть, видеть), «听见» (услышать, слышать), в этих трёх словах первый иероглиф указывает на действие, а второй на его результат, и мы можем сказать только так: «得得到» (получить), «得不到» (не получить), «看得见» (видеть), «看不见» (не видеть), «听得见» (слышать), «听不见» (не слышать) и т.д.

65 得到	195 看见	363 听见
(получить)	(видеть)	(слышать)



再如“回来”“回去”这样的带“来”或“去”的趋向副词，中间也不能加“着”“了”“过”等表示动词状态的词，但可以加“得”“不”和名词，例如“回得来”“回不来”“回家来”等，下表中的其他六个词的用法也一样。

Или, например, в таких наречиях направления, как «回来» (возвращаться, приходить), «回去» (возвращаться, уходить), где есть «来» (приходить) или «去» (уходить), в середину также нельзя вставить частицы «着», «了», «过» и другие выражающие состояние действия слова, но можно добавить частицу «得», отрицание «不» и существительное, например, «回得来» (иметь возможность вернуться), «回不来» (не иметь возможности вернуться), «回家来» (вернуться домой) и т.д. Употребление остальных шести слов, приведённых в таблице ниже, аналогично.



供图：朱浩晔 Чжу Хаоье

49 出来 (выйти откуда-то)	50 出去 (выйти куда-то)	158 回来 (вернуться, прийти)	159 回去 (вернуться, уйти)	183 进来 (войти откуда-то)
184 进去 (войти)	289 起来 (встать)			

词汇表中拼音带“//”的词汇往往是和生活有关的常用词，有时中间能加什么成分并没有规律，因此，我们要特别注意这些词的用法，多问问老师，多查查词典，学一个记一个。

Лексика глоссария, в транскрипции которой имеется значок «//» в основном представляет собой часто используемые слова, связанные с повседневной жизнью, иногда в середину таких слов можно что-нибудь добавить, распространить, но чётких правил или закономерности нет, поэтому мы должны уделять особое внимание использованию этих слов, побольше вопросов задавать преподавателю, почаще смотреть в словаре, разобрался со словом — запомни, заучи.

以上四大妙招，招招实用，好的开始是成功的一半，衷心地希望大家都能去试一试，为学好中文打下良好的基础！

Вышеописанные четыре маленькие хитрости в изучении китайского языка очень полезные, а ведь хорошее начало — это половина успеха, искренне надеюсь, что вы попробуете применить их и сможете заложить отличный фундамент для эффективного изучения китайского языка! 🌟

注：文中所举词汇均出自 2021 年 7 月 1 日实施的《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021) 初级 1 级词汇表。

Внимание! Лексика, приведённая в примерах в статье взята из глоссария 1-ого уровня «Стандарта» (GF0025-2021), действующего с 1-ого июля 2021 года.

说
极
词

『
nèi
内
juǎn
卷
』

作者：钱铨 Цянь Цюань

翻译：李利群 Ли Лицюнь

Поговорим о новом
популярном слове:
«ИНВОЛЮЦИЯ»



看他补课，我也补课，这是教育内卷；等你下班，我再下班，这是职场内卷；你抢地段，我也不落后，这是楼市内卷……在内卷现象日益普遍的今天，你内卷了吗？
Он ходит на дополнительные занятия, и я хожу — это «инволюция» или бессмысленная гонка в образовании; когда ты уйдёшь с работы, тогда и я уйду — это пример инволюции в рабочей среде; ты отхватил участок под строительство, и я не отстаю — это инволюция на рынке недвижимости... Сегодня, когда явление бессмысленной гонки гиперконкуренции с каждым днём становится всё более распространённым, затянуло ли тебя в этот вихрь инволюции?

所谓“内卷”，即向内部精细化发展。“内”指的是系统内部，“卷(juǎn)”的原义是“把物弯成圆筒状”，这里用的是其外延含义“倾轧”。互联网时代下，“内卷”用于指非自愿的被迫竞争或非理性的内部竞争。

Так называемая «инволюция» «内卷» —

это направленное вовнутрь детализированное развитие. «内»(nèi) указывает на внутреннюю составляющую систему, а первоначальное значение «卷»(juǎn) — это сгибание объекта в цилиндрическую форму, в данном же контексте используется его более широкое значение — «倾轧»(qīngyà), то есть «интриги, внутренние конфликты, вытеснять, подсиживать». В эпоху интернета слово «инволюция» используется для описания вынужденной и нерациональной, бессмысленной конкуренции.

在我们的日常工作和生活中，“内卷”一词随处可见。结合具体例子，我们来考察一下“内卷”的词性和用法。

В нашей повседневной работе и жизни «инволюция» встречается повсюду. Рассмотрим на конкретных примерах в роли какой части речи может выступать это слово, и как оно употребляется.

首先，“内卷”可作名词，指非理性的内部竞争。比如：

Во-первых, «内卷» может быть существительным, то есть переводиться как «инволюция»,

указывая на нерациональную внутреннюю конкуренцию, например:

(1) 互联网行业的“内卷”现象比较普遍。

1. В отрасли сетевых технологий явление «инволюции» достаточно распространено.

(2) 我们要打破“内卷”，避免毫无意义的恶性竞争。

2. Нам следует покончить с «инволюцией» во избежание абсолютно бессмысленной нездоровой конкуренции.

其次，“内卷”也可作动词。有时，“内”可以省略，“卷”字能单独承担整个词语的意义。比如：**Во-вторых, «инволюция» может быть глаголом. Иногда в слове «内卷» первую часть «内» можно опустить, а «卷» отдельно может взять на себя всю смысловую нагрузку, например:**

(1) 一到开学季，各大高校的录取通知书就开始“卷”了。

1. При приближении учебного года извещения о зачислении всех крупных высших учебных заведений начинают «конкурировать» между собой.

(2) 竞争越来越激烈了，现在的家长从幼儿园阶段就开始“卷”孩子，又是补习班，又是特长班……

2. Конкуренция становится всё выше и ожесточённое, современные родители уже на этапе детского сада начинают «конкурировать» детьми, вход идут и репетиторы, и развивающие группы...



第三，“内卷”还可作形容词，表示某种不正常的竞争状态。比如：

В-третьих, «инволюция» также может выступать прилагательным, выражая некие ненормальные обстоятельства конкуренции, например:

(1) 这家公司整体氛围很“卷”，员工熬夜加班是常态。

1. Общая атмосфера в этой компании «накрученная», напряжённая, ночные переработки работников здесь обычное дело.

(2) 我的同学都太“卷”（形容词）了，连排队、吃饭时都在学习，我“卷”（动词）不动了，怎么办？

2. Мои одноклассники все слишком «зацикленные на конкуренции» (прилагательное), учатся даже, стоя в очереди и во время еды, меня в это «не втянуть» (глагол), как же быть?

内卷是一种跟风行为。相信补课并不是每个学生都乐意的事情，但有些学生为了取得更好的成绩，会选择参加课外补习班，其他同学为了缩短自己与这部分同学的差距，只能被迫选择加入补课的“大军”。同理，加班也不是每个职场人都愿意做的事儿，但是一旦有人多加班一小时，其他人便会纷纷效仿，生怕被扣上“不敬业”的帽子。内卷时代下，每个人都像一只原地打转的陀螺，陷入了不断自我抽打以维持运转的怪圈。

«Инволюция» — это своего рода поведение подражания. Я уверен, что дополнительные занятия отнюдь не для каждого являются добровольным и приятным делом, но некоторые ученики, чтобы получить более высокие оценки, выбирают посещение дополнительных занятий во внеурочное время, и другим ученикам, чтобы сократить отставание от них, ничего не остаётся, кроме как присоединиться к этой многочисленной армии посещающих репетиторов. Аналогичная ситуация возникает и с переработками, отнюдь не каждый на рынке труда готов работать сверхурочно, но стоит кому-нибудь поработать лишний час, как остальные начинают массово повторять за ним, опасаясь, что за ними закрепится ярлык «недостаточно преданных работе». В эпоху инволюции человек крутится как юла, попадая в порочный круг постоянного самобичевания для поддержания этого «вращения».



内卷的主体可以是个体的人，也可以是企业或高校等部门。

Субъектом инволюции может являться как отдельный человек, так и компания, предприятие, ВУЗ и другие организации.

以楼市为例，一些大牌房企同台竞技，非理性地“抢地”，生怕好地段从指缝中溜走，错失发财的好机会。内卷之下，谁都不肯首先低下高傲的头颅，谁也不肯拍拍屁股潇洒地退出竞争，明知很累，却依旧乐此不疲。

На примере рынка недвижимости можно наблюдать иррациональное соревнование некоторых крупных известных компаний-застройщиков «по отхватыванию участков земли» в ужасе, что хороший участок ускользнёт от них, как сквозь пальцы вода, и отличная возможность разбогатеть будет упущена.

再说高校内卷，以大学录取通知书为例：南京大学曾发布夜光录取通知书，点亮你心中的无限宇宙；哈尔滨工业大学推出嵌有宝石的录取通知书，给你一份来自理工科的浪漫；东南大学的录取通知书更是“多才多艺”，不仅会发光，还会唱歌。收到这些大学录取通知书的同学们不禁调侃道：“这收到的哪里是录取通知书，简直是惊喜礼盒！”“这年头，连录取通知书都卷起来了！”

Теперь посмотрим на инволюцию среди ВУЗов на примере извещений о зачислении в университет. Нанкинский университет ранее выпустил светящиеся в темноте извещения о зачислении, которые «освещали бескрайнюю вселенную твоего сердца». Харбинский политехнический университет выпустил извещения о зачислении с драгоценными камнями, «даря романтику естественно-научных дисциплин». Извещение о зачислении Юго-восточного университета было ещё «искуснее и талантливее», оно не только светилось, но ещё и пело! Получившие такое извещение о зачислении в университет студенты не могли удержаться и не пошутить по этому поводу: «В каком месте это

извещение о зачислении? Это ж прямо-таки подарочная коробка с сюрпризом!», «В этом году даже извещениями о зачислении «меряются»!

然而，让人惊掉下巴的远远不只录取通知书，中秋月饼也成了跨界的内卷高手。谁说月饼只能由食品企业和饭店推出？如今，各大学校、医院和博物馆都纷纷制作独具特色、造型别致的月饼。北京航空航天大学推出了刻有别致飞行器图案的月饼，南京市中医院秘制了含有中药配料的养生月饼，故宫博物院设计出以四方灵兽（青龙、白虎、朱雀、玄武）环绕明月为主题的文创月饼……越来越多有创意、有内涵、有文化的月饼走进了百姓家中。

Однако поражают воображение далеко не только извещения о зачислении, пряники юэбины к Празднику середины осени тоже стали просто мастером межотраслевой инволюции. Кто сказал, что юэбины могут выпускать только пищевые предприятия и рестораны? Сегодня все крупные учебные заведения, больницы и музеи — все как один бросились производить оригинальные юэбины необычной формы и дизайна. Пекинский аэрокосмический университет выпустил юэбины с выгравированным оригинальным изображением летательного аппарата, Нанкинская больница традиционной китайской медицины изготовила по секретному рецепту полезные юэбины с лекарственными ингредиентами, дворец-музей Гугун в Запретном городе создал уникальный дизайн «культурного» лунного пряника, главной темой дизайна стали животные духи-покровители четырёх сторон света (зелёный дракон Цинлун дух-покровитель востока, белый тигр Байху дух-покровитель запада, красная птица Чжужюэ дух-покровитель юга, чёрный воин Сюаньху дух-покровитель севера), окружившие полную луну... Всё больше разнообразных лунных пряников с особой смысловой нагрузкой, с творческой и с художественной составляющей входят в дома обычных граждан.



形形色色的内卷背后，是市场竞争、相互攀比和扭曲心态在作祟。人们不禁要问：“何必让自己这么累呢？普通一点儿有什么不好？”是啊，色彩斑斓的世界需要多一些富有创意、创新的个性化生活，少一些雷同、盲从的内卷。

За самыми разными видами инволюции стоит превознесение рыночной конкуренции, соперничества и искажённое восприятие и отношения ко многим вещам. Люди невольно задаются вопросом: «Зачем так себя изматывать? Что плохого в том, чтобы быть немного проще?» Да, для создания яркого разноцветного мира требуется немного больше богатой творческой мысли, новаторской индивидуальности жизни и чуть меньше однообразия и слепого следования инволюции. 孔



供图：哈尔滨工业大学 Харбинский политехнический университет
东南大学 Юго-восточный университет
故宫博物院 Музей Гугун
北京航空航天大学 Пекинский авиационно-космический университет



我的汉语 教学之路

每天去学校，除了给学生上课用汉语，我还有机会与路上遇到的每个学生用汉语打招呼。“老师好！”，不管在学校何处，我都能听见这样的声音。这句话虽然简单，但时时刻刻提醒着我——我是一名教汉语的老师。

Каждый день приходя в школу, кроме того, что я использую китайский во время уроков, я также имею возможность приветствовать на китайском языке всех учеников, которых я встречаю по дороге. «Учитель, здравствуйте!» — где угодно на территории школы я могу услышать эту фразу. Хотя в ней и нет ничего особенного, но каждый раз она напоминает мне, что я учитель китайского языка.

我的教学方法是我自己慢慢积累得来，虽然谈不上多么完美，但很适合我的学生。我觉得不管是什么方法，只要能够帮助我的学生学好汉语，就是好的方法了。上课之前，我会充分备课，主要是要明确教学目标，对教学内容和教材处理有具体的思路。上课时，为了营造学习汉语的氛围，我尽量用汉语与学生交流。我会给学生解释语法的重点和难点，我注重语法的“精讲多练”，少用语法术语，以练习为主。我会让学生针对汉语中的常用情景做一定的句型练习，如使用课堂用语、打招呼、表达程度、表示强调、作比较等。课堂上的句型操练模式也多种多样，如重复、替换、转换、扩展、问答、翻译。遇到学生学习出现偏差，我都会详细地给学生解释清楚。

Методы преподавания я выработал самостоятельно, постепенно накапливая опыт и знания, хоть их и не назовёшь совершенными, но они очень подходят моим ученикам. Независимо какой это метод, если он помогает моим ученикам выучить китайский язык, значит это хороший метод. Я тщательно готовлюсь к занятиям: перед уроком главное определить цель обучения, иметь чёткое представление о содержании учебной программы и о работе с учебными материалами. Во время урока для создания атмосферы изучения китайского языка я в общении с учениками по возможности максимально использую именно китайский. Я объясняю им ключевые моменты и сложности грамматики, делаю акцент на том, что в изучении грамматики следует «говорить кратко и по делу и больше практиковаться», в грамматике я мало использую специальную терминологию, делая упор на выполнение упражнений. Я даю ученикам упражнения на применение определённых языковых конструкций, часто используемых в китайском языке. Например,

作者：王楚明（泰国）Ван Чуминь（Таиланд）

翻译：李利群 Ли Лицунь

Мой путь преподавания китайского языка

применение слов и выражений, используемых на занятии, приветствия, выражение степени и состояния, выражение акцента на чём-то, сравнения и так далее. Различных моделей отработки языковых конструкций на уроке огромное множество, например, повторение, замена, преобразование, распространение, вопрос, перевод. Сталкиваясь с типичными ошибками учеников, я очень подробно и доходчиво разъясняю, чтобы им стало понятно.

我本身就是泰国人，所以深知泰国中学生的性格和学习特点。泰国中学生课堂表现活跃，团队合作意识强，动手能力也强，因此我觉得“活动”课堂最适合泰国中学生，平时上课我也以“活动”课堂为主。另外，在教学过程中我一直遵循“以学生为中心”的原则，关注学生的课堂表现，努力调动学生的学习兴趣。例如，我常运用大量的课堂游戏辅助汉语教学，如“卡片组句”“找不同”“模拟情景”“我是大富翁”等。有一次，我让学生假扮成明星或者记者，情景是明星采访。学生们都很喜欢，积极地提问和回答。这种方法比较有趣，还营造了欢快的课堂气氛。我还经常跟学生说：“想学习汉语，想在汉语上取得成绩，应该多了解中国的文化，多多了解中国人的思维方式。”学生对中国文化了解得越多，他们的汉语水平就提高得越快。

Сам я таец, поэтому прекрасно понимаю характер тайских учеников средней школы и их особенности усвоения материала. На занятиях они ведут себя очень активно и оживлённо, командное чувство у них очень развито, как и подвижность, поэтому я считаю, что «уроки-мероприятия» очень подходят тайским школьникам-подросткам, и мои уроки обычно в основном состоят из «активностей». Кроме этого, в преподавании я всегда придерживаюсь принципа «ученик — центр образовательного процесса», слежу за тем, как ученики проявляют себя на занятии, стараюсь повышать их интерес к учёбе. Например, на уроках я обычно в большом количестве применяю обучающие игры, они очень помогают в преподавании китайского языка, например, это «составление словосочетаний с помощью карточек», «найди различия», «моделирование ситуаций», «как стать миллионером» и другие. Однажды я предложил ученикам «стать» звёздами и журналистами, задал ситуацию — интервью. Всем это очень понравилось, они активно задавали вопросы и отвечали на них. Подобные методы достаточно интересны, к тому же помогают

создать на уроке приятную весёлую атмосферу. Ещё я часто говорю ученикам: «Если хотите изучать китайский язык, хотите добиться в этом результатов, то надо больше изучать культуру Китая, разбираться в образе мышления китайцев.» Чем больше ученики знают о китайской культуре, тем быстрее растёт их уровень знания китайского языка.

目前, 由于疫情的影响, 我不得不进行线上教学, 学生们虽然不去教室上课, 但是没有停止学习。我通过网课、视频直播等线上教学方式让学生在学学习。我尝试使用各种各样的线上教学平台完善自己的课堂, 例如, 我会通过Google Classroom发布自己的教学资料、练习、游戏、测验等; 使用Google Meet与学生们连线, 一起学习, 一起玩游戏。我会使用Line与学生们互发短信, 同学们也通过这个App提交作业。我在课堂上还会通过Wheel of Names这个App点名让学生回答问题, 这个方法让我的学生们有点儿紧张, 因为他们不知道什么时候会被点到。Padlet模板丰富, 支持多人实时协作, 很适合作为教学时的互动小工具使用。Padlet还支持多种形式的展示, 学生们可以通过简单的“拖拽”很快做出一个属于自己的“故事墙”。有了Liveworksheets这个App, 我就可以轻松设计出美观的工作表, 学生也认为这个App很环保, 不用打印作业, 不会浪费纸张, 很适合“在线作业”。我还经常使用Kahoot、Blooket、Wordwall来复习旧课文、导入新课文或者发布小测验。学生们都很高兴能继续跟着我在线上学习, 线上学习就像玩游戏一样, 线上课堂的气氛也离“枯燥”这个词更远了一点儿。更重要的是, 学生们都藉此机会提升了自己的网络技术运用能力。

Сегодня из-за пандемии я вынужден вести занятия онлайн, несмотря на то, что ученики не приходят в свои школьные классы, учёба не остановилась. Я с помощью онлайн-уроков, видеотрансляции и других методов дистанционного обучения даю возможность им учиться из дома. Для дистанционного обучения я пробую применять всевозможные обучающие онлайн-платформы, чтобы совершенствовать свои уроки. Например, в **Google Classroom** я размещаю свои обучающие материалы, упражнения, игры, тесты и многое другое; с помощью **Google Meet** связываюсь с учениками, мы вместе учимся и играем. Ещё я пользуюсь **Line**, чтобы обмениваться с учениками сообщениями, а они с помощью этого приложения сдают домашнее задание. Во время урока я посредством приложения **Wheel of Names** выбираю учеников для ответа, этот способ заставляет их немного понервничать, потому что они не знают, чьё имя выберет программа. У **Padlet** богатый выбор шаблонов, и программа поддерживает одновременную работу большого количества пользователей в реальном времени, что очень подходит для использования её во время обучения как маленького инструмента взаимодействия. **Padlet** также поддерживает различные виды демонстрации материала, ученики могут посредством простого

«перетягивания» на экран очень быстро создать свою личную «Storyboard». Теперь с появлением приложения **Liveworksheets** я с лёгкостью могу создавать красивые бланки с заданиями, а ученики считают это приложение ещё и экологичным, ведь теперь домашнее задание можно не распечатывать, а значит не придётся тратить бумагу, так что это приложение очень подходит для домашних онлайн-заданий. Также я часто пользуюсь приложениями **Kahoot**, **Blooket** и **Wordwall** для повторения пройденных текстов, введения в новый текст урока или размещения небольших проверочных тестов. Ученики очень рады тому, что можно продолжить учиться онлайн, для них онлайн-учёба, словно игра, ведь на виртуальном уроке атмосфера ещё более далека от «сухой и скучной». Но ещё важнее то, что благодаря этой возможности ученики повысили и свои навыки применения сетевых технологий.

线上毕业典礼的那一天, 我对我的学生们说: “谢谢你们为线上学习的正常进行而做出的努力, 祝你们身体健康、前途无量!” 时间过得真快, 我担任高中汉语教师已经十年。作为一名泰国本土汉语教师, 我感到非常自豪和满意。在学习汉语和教汉语的路上, 中文逐渐融入我的工作和生活, 并带给我许多的收获, 这些收获激励并温暖着我的心。

В день выпускной онлайн-церемонии я сказал ученикам: «Спасибо вам за все старания, которые вы приложили, чтобы онлайн-обучение проходило в нормальном режиме, я желаю вам всем здоровья и безграничных перспектив.» Время и правда пролетело очень быстро, вот уже десять лет как я работаю учителем китайского языка в старших классах средней школы. Будучи местным тайским преподавателем китайского я испытываю гордость и удовлетворение. Китайский язык постепенно вошёл в мою работу и в мою жизнь, на пути изучения и преподавания китайского я приобрёл очень многое и многому научился, всё это вдохновляет меня и согревает моё сердце.

这十年里, 一批又一批的学生毕业。他们的最大愿望是高考能考上自己理想的大学。帮助他们实现自己的愿望, 是我觉得最幸福的事。新学期, 新生活, 我会热情地和新同学打招呼, 并不忘初心, 和他们一起在汉语学习的知识海洋里探索, 来吧!

За эти десять лет класс за классом заканчивали школу. Их самая большая мечта сдать выпускные экзамены так, чтобы поступить в университет своей мечты. Я думаю, это большое счастье — помогать им осуществлять мечты. Новый семестр, новая жизнь, и я с большим энтузиазмом приветствую новых учеников, но не забываю об исходной цели, и отправляюсь вместе с ними исследовать океан знаний изучения китайского языка, вперёд! 🌟

李煜词帝的最后哀叹

——李煜绝笔词《虞美人》赏析

Последний вздох бессмертного императора стихов в жанре цы

— художественный анализ последнего стихотворения
Ли Юя «Юймэйжэнь»¹

作者：徐榆飒 Сюй Юйса

翻译：许宏 Сюй Хун

1 В переводе Басманова М.И. «Печали талантливого человека»



春花秋月何时了，
往事知多少？
小楼昨夜又东风，
故国不堪回首月明中。

雕栏玉砌应犹在，
只是朱颜改。
问君能有几多愁？
恰似一江春水向东流。

Когда же закончат сменяться прекрасные времена —
Весной наступает цветенье, а ночью осенней восходит луна, —
Сколько же в прошлом осталось всего?
Прошлой ночью на башне я ветер весенний снова узнал,
В ясном свете луны мне он думы о крае родном навевал.

Там лестниц резные перила и ступеней нефрит,
Должно быть, по-прежнему всё это краски жизни хранит,
Вот только румянца теперь не увидеть на этих щеках...
О, как велика печаль в этих словах, —
Словно весенних вод бесконечный бег на восток.

李煜 (937—978) 是五代十国时期南唐的最后一位皇帝，史称“李后主”。他即位时，南唐形势已岌岌可危，他在委曲求全中度过了15年偷安享乐的生活。公元975年，南唐被北宋灭国，李煜投降，从南唐都城金陵（今江苏南京）被押送到宋都汴京（今河南开封），昔日的帝王沦为落魄的囚徒，过着“以泪洗面”的生活。李煜不通政治，但他的艺术才华非凡。他精书法，善绘画，通音律，在诗、词、文上均有一定造诣，其中词的成就最为突出，被称为“千古词帝”。

Ли Юй (937–978 гг.), был последний император династии Южная Тан эпохи пяти династий и десяти царств, также был известен в истории как «Ли Хоучжу». Когда он взойшёл на престол, обстановка в династии Южная Тан была уже очень напряжённой и чрезвычайно опасной, страна буквально находилась на грани исчезновения, он шёл на компромиссы и поступался собственными интересами ради общего блага и так прожил, наслаждаясь временным спокойствием, пятнадцать лет. В 975 году государство Южной Тан было уничтожено династией Северная Сун, Ли Юй капитулировал и из столицы Южной Тан Цзиньлина (современный Нанкин, провинция Цзянсу) был конвоирован в столицу династии Сун Бяньцзин (современный Кайфын, провинция Хэнань). Бывший правитель, император, теперь оказался нищим узником, влачащим жизнь в унынии,

«умываясь слезами». Ли Юй был не силен в политике, но обладал необыкновенным художественным талантом. Он прекрасно владел искусством каллиграфии, искусно рисовал, понимал мелодику, имел успех в равной степени в написании стихов, стихотворений для пения в жанре *цы*¹ и прозе, самые выдающиеся достижения продемонстрировал в жанре *цы*, за что его и прозвали «бессмертным императором стихов в жанре *цы*».

开篇的《虞美人·春花秋月何时了》便是他的代表作之一。据说，宋太宗看到这首词后勃然大怒，遂命人将他毒死。因此，这首词是李煜的绝命词，也是他最后的哀叹。

Приведённое в начале статьи стихотворение «Юймэйжэнь. Когда же закончат сменяться прекрасные времена — весной наступает цветенье, а ночью осенней восходит луна...» одно из его знаковых произведений. Говорят, что император Сун Тайцзун, увидев этот стих *цы*, неожиданно пришёл в ярость и приказал его отравить. Поэтому это стихотворение называют последним произведением Ли Юя и последним вздохом его печали.

1. Цы — стихотворение для пения, жанр классической поэзии, вышедший из танских юэфу (乐府) и сложившийся в эпоху Сун. Характеризуется разноразмерностью строк, строгой рифмой и чередованием тонов;

能有几多

春水向东流

词的上阕以问句开头，诘问苍天：年复一年的春花秋月究竟何时才能了结？“春花秋月”象征美好的事物，被许多文人墨客吟咏歌唱，但过着囚徒生活的词人却对春花秋月感到厌烦，脑海里只有对往事的痛苦思念和回忆。第二句“小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中”，前一天夜里，春风又一次吹拂小楼，春花又即将怒放，但词人的内心却是一片凄凉，词人由身居的囚屋联想到故国的家园，望着明月，夜不能寐。

Первая строфа *цзы* начинается с вопроса, автор обращается к небу и вопрошает, когда же закончится череда весен и осеней, повторяющаяся год от года? Весеннее цветенье и осенние лунные ночи символизируют прекрасное время, воспеваемое в песнях и стихах многими поэтами, но влачащий свою жизнь в заключении поэт жанра *цзы* устал от ежегодного наступления прекрасных весны и осени, в памяти у него остались лишь тяжёлые воспоминания и тоска по ушедшему. Вторая фраза «Прошлой ночью на башне я ветер весенний снова узнал, в ясном свете луны мне он думы о крае родном навевал» рассказывает о том, что прошлой ночью снова подул весенний ветер, значит весенние цветы скоро снова расцветут буйным цветом, но на сердце у поэта скорбь, находясь под арестом, он вспоминает о своём доме на родине, он смотрит на луну и всю ночь не смыкает глаз.

尽管“故国不堪回首”，但是词人还是不由自主地回首故国。在下阕，词人想象故都的玉砌雕栏应仍存留在宫廷旧苑，但想想自己，如今已是面目颓然，“只是”二字传递出了物是人非的无限惆怅，暗含了词人对亡国的感慨和悲恨。最后一句“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”，是词界公认的抒“愁”绝唱，词人满腔的悔恨凄愁犹如滔滔春水东去，了无尽头，同时，词人也感慨逝去的一切如东流之水，永远不可能再回来。

Несмотря на лёгкий весенний ветер «в ясном свете луны», поэт всё же невольно возвращается мыслями к событиям минувших дней и тоскует о родном крае. В следующей строфе поэт представляет резные перила и нефритовые ступени дворца столицы и полагает, что во дворце всё осталось по-прежнему, но оглядываясь на себя, с сожалением понимает, что он стал слаб и стар, слово «вот только» передаёт бесконечное сожаление и скорбь о том, что всё осталось прежним, а люди — нет, также этой фразой поэт иносказательно передаёт своё переживание, досаду и горе по потерянному государству. Последняя фраза «О, как велика печаль в этих словах — словно весенних вод бесконечный бег на восток» в литературном мире жанра *цзы* общепризнана верхом поэтического совершенства в описании и выражении «печали и тоски», поэт переполнен угрызением совести и раскаянием, переполнен тоской, эти чувства бурлят в нём словно мощный полноводный поток весенних вод, стремящийся на восток, ему нет конца. Также поэт сокрушается и тяжело переживает, что всё конечное и уходящее, словно воды, текущие на восток, никогда уже не вернётся...

词人对时间的伤叹、对往事的回忆、对故国的怀念交织在一起，虚虚实实、时远时近，深刻展现了沉重的亡国之悲，传达出一种博大深厚而又真挚独特的生命感受。

Поэт сокрушается о времени, вспоминает прошлые дни, тоскует о родной стране — всё это переплетается в его повествовании: что-то фанатазия, а что-то реальность, это то близко, то далеко, глубоко раскрывает его гнятушие тяжёлые переживания о погибшей стране и низложенной династии, а также передаёт читателю богатое и мощное, но при этом искреннее и душевное самобытное восприятие жизни автором. ㊟

Нанкин



город с
ароматом
книг

供图：视觉中国 VCG.COM

NAN
南京
JING

一座书香之城

2019年10月31日，南京被联合国教科文组织列入世界“文学之都”。在国内诸多城市中，南京为何捷足先登，成为中国第一个也是目前唯一一个获此殊荣的城市呢？

31-ого октября в 2019 году Нанкин был включён ЮНЕСКО в список мировых «литературных столиц». Почему же из множества городов Китая именно Нанкин, опередив всех, стал первым и на сегодняшний день единственным китайским городом, удостоившимся такой чести?

作者：陆家藩 Лу Цзяфань

翻译：李利群 Ли Лицюнь



在南京历史上最爱读书、读书最多的恐怕要算萧统(501—531)了。他是南朝梁武帝的长子，一出生便被立为太子。可是，他似乎对政治不感兴趣，只热衷于读书。他不仅自己读书，还组织一大批读书人编写了一部诗文集，选录了从先秦到梁朝八九百年间 100多位作者的700余篇诗文。萧统英年早逝，没能当上皇帝，但他主编的文集却流传了下来。萧统谥号“昭明”，这部文集便被称作《昭明文选》，是中国现存最早的文集。如今，南京东郊燕雀湖畔还保留着一座“昭明太子读书台”，见证了萧统与书籍相伴度过的岁月。

Пожалуй, в истории Нанкина больше всего любил читать и прочитал наибольшее количество книг всё-таки принц Сяо Тун (501–531 гг.). Он был старшим сыном императора Лян Уди (464–549 гг.) династии Лян (502–557 гг.) в эпоху Южных династий, и сразу после рождения был наречён наследником престола. Однако Сяо Тун совсем не интересовался политикой, а увлекался чтением книг. Он не только сам читал, но ещё и организовал большое количество интеллигенции для совместной работы над сборником стихов и эссе, в который вошли свыше семисот стихотворных произведений ста с лишним авторов за последние 800–900 лет начиная с доциньской эпохи¹ и до периода правления династии Лян. Сяо Тун умер рано, в самом расцвете сил, так и не став императором, но литературный сборник под его редакцией получил

широкое распространение и дошёл до наших дней. Посмертное имя Сяо Туна — «Чжао Мин», его литературный сборник был назван «Альманах Чжао Мина», это самый ранний литературный сборник из сохранившихся в Китае. Сегодня на берегу озера Яньцзюэху в восточном пригороде Нанкина ещё сохранился «стол наследного принца Чжао Мина», который был свидетелем тех лет, что Сяо Тун проводил за книгами.

到了明朝，公元1403—1408年间，全中国又有一大批读书人汇集到南京，他们在国子监博览群书，为的是编写《永乐大典》。这是世界上最早的百科全书，比《大英百科全书》早300多年。《永乐大典》历时六年完成，记录了14世纪以前中国的历史、地理、文学、艺术、哲学、宗教和百科文献等，全书共计22937卷(含目录60卷)，约三亿七千万字。

В начале правления династии Мин, в период с 1403 по 1408 годы образованные люди со всей страны снова собрались в Нанкине, они обладали большими познаниями «Гоцзыцзянь» (букв. «Академия сынов государства») и собрались для составления «Энциклопедии Юнлэ». Это самая первая энциклопедия в мире, появившаяся раньше энциклопедии «Британика» более чем на триста лет. «Энциклопедия Юнлэ» была закончена за шесть лет, она содержала исторические документы по истории, географии, литературе, искусстве, философии, религии Китая до четырнадцатого столетия, в общей сложности энциклопедия насчитывала 22 937

1 Доциньская эпоха — периоды Чуньцю и Чжаньго, период до 221 г. до н.э.

свитков (включая 60 свитков оглавления), что составило 370 000 000 иероглифов.

及至清朝，在南京的读书人中最有名的要数曹雪芹和吴敬梓。《红楼梦》的作者曹雪芹生长在南京，他少时的读书地点在南京大行宫；讽刺小说《儒林外史》的作者吴敬梓，他读书的地点在南京秦淮河边的桃叶渡口。

Что же касается династии Цин, то в те времена в Нанкине самыми известными образованными людьми считались Цао Сюэцин¹ и У Цзинцзы². Автор романа «Сон в красном тереме» Цао Сюэцин родился и вырос в Нанкине, в молодые годы местом его учёбы была походная резиденция императора в Нанкине; а написавший сатирический роман «Неофициальная история конфуцианства» У Цзинцзы постигал науки на переправе Тао Е в Нанкине на берегу реки Циньхуай.

Миньский период, в Нанкин читали книги у Лю Сюнь, Ба Джин, Чжан Хэньшуй, Чжан Бацзинь и другие известные писатели. Среди них были и поэты, например, Сюй Кай, он родился в Нанкине, и в Нанкине окончил начальную и среднюю школу, а затем учился на факультете иностранных языков Нанкинского университета (Университет Цзиньлин). Он часто говорил, что Нанкин его родина, место, где началось его сердце поэта. Его стихотворение «Тоска по родине» является широко известным современным поэтическим произведением.

В период республики³ в Нанкине учились Лу Синь⁴, Бацзинь⁵, Чжан Хэньшуй, Чжан

Айлин⁶ и другие выдающиеся писатели — целая когорта. Также стоит упомянуть и поэта Юй Гуанчжуна (1928–2017 гг.), он родился в Нанкине и закончил здесь младшую и среднюю школу, а после учился на факультете иностранных языков Нанкинского университета (Университет Цзиньлин). Он часто говорил, что Нанкин его родина, место, где началось его сердце поэта. Его стихотворение «Тоска по родине» является широко известным современным поэтическим произведением.

После основания Китайской Народной Республики характер начитанности и образованности Нанкина стал ещё более ярким, в город нахлынули Е Чжаоянь, Су Тун, Би Фэйюй и другие способные и влиятельные писатели. Роман Су Туна «Жёны и наложницы» вошёл в сотню самых сильных романов двадцатого столетия на китайском языке, также по нему был снят фильм «Подними красный фонарь»; произведения Би Фэйюя были переведены на несколько иностранных языков и издавались за рубежом, а сам Би Фэйюй был награждён Министерством культуры Франции «Орденом искусств и литературы» (Ordre des Arts et des Lettres).

После основания Китайской Народной Республики характер начитанности и образованности Нанкина стал ещё более ярким, в город нахлынули Е Чжаоянь, Су Тун, Би Фэйюй и другие способные и влиятельные писатели. Роман Су Туна «Жёны и наложницы» вошёл в сотню самых сильных романов двадцатого столетия на китайском языке, также по нему был снят фильм «Подними красный фонарь»; произведения Би Фэйюя были переведены на несколько иностранных языков и издавались за рубежом, а сам Би Фэйюй был награждён Министерством культуры Франции «Орденом искусств и литературы» (Ordre des Arts et des Lettres).



供图：朱浩晖 Чжу Хаофэй

1 Цао Сюэцин (1715–1763 гг.) — автор романа «Сон в красном тереме» («红楼梦»).

2 У Цзинцзы (1701–1754 гг.) — китайский писатель.

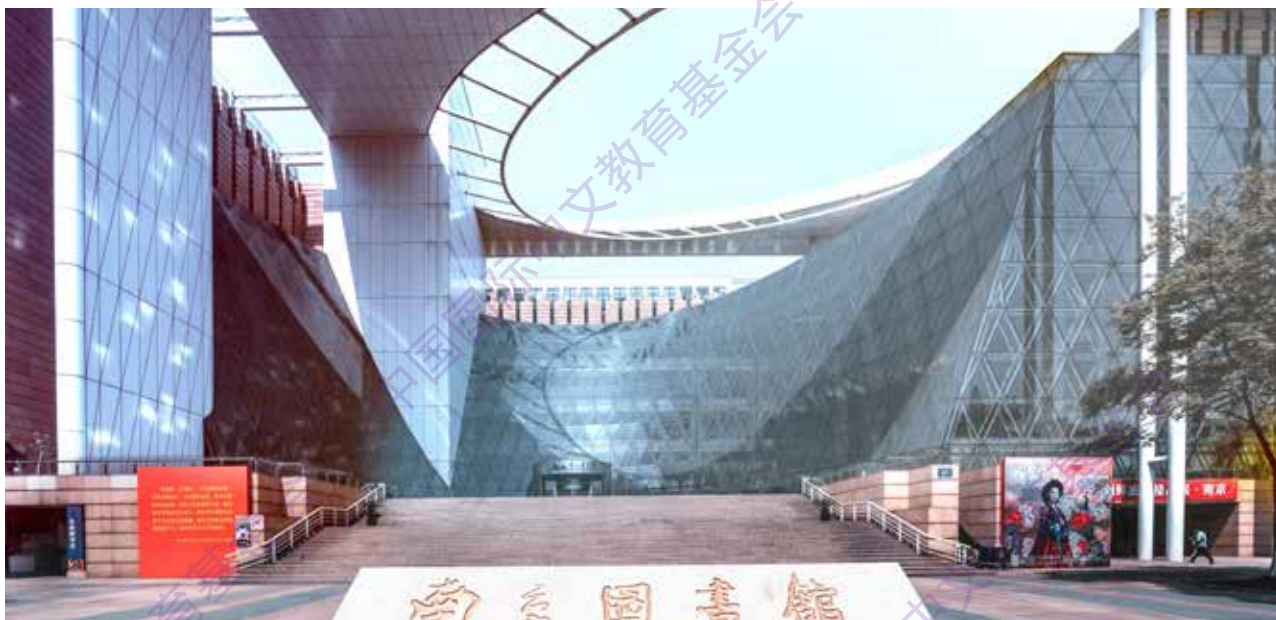
3 Период республики — о Китайской Республике с 1912 по 1949 гг.

4 Лу Синь (1881–1936 гг.) — китайский писатель, основоположник современной китайской литературы.

5 Ба Цзинь (1904–2005 гг.) — китайский писатель и переводчик.

Нанкин любит читать, потому что атмосфера чтения и среда чтения становятся всё лучше. В Нанкине много библиотек открыты для читателей, ресурсы чтения очень богаты. Среди них Библиотека Нанкина — первая публичная библиотека в Китае, также Библиотека Нанкина — третья по величине библиотека в Китае. Кроме того, Нанкин занимает третье место по количеству высших учебных заведений в Китае, в каждом высшем учебном заведении есть библиотека, в каждом высшем учебном заведении есть библиотека, в каждом высшем учебном заведении есть библиотека.

6 Чжан Айлин (1920–1995 гг.) — китайская и американская писательница.



学生在那里读书；南京的书店也是读书人的好去处，被誉为“南京文学客厅”的先锋书店，数次被CNN、BBC评为全球“最美书店”之一，每年举行近百场新书发布、文化讲座、艺术展览等活动。南京的出版社众多，光是南京凤凰出版传媒集团旗下就有九家，其中译林出版社翻译、出版过不少高质量的外国文学经典作品。

Нанкинцы любят читать, всё потому, что атмосфера и условия для чтения в Нанкине становятся всё лучше и лучше. В Нанкине много библиотек, открытых для читателей, возможности и ресурсы для чтения изобильны. Нанкинская библиотека — это первая публичная библиотека Китая, на сегодняшний день это третья по масштабам библиотека в Китае. Нанкин занимает третье место в стране по количеству высших учебных заведений, и при каждом ВУЗе есть своя библиотека, каждый день там учатся или просто читают десятки тысяч студентов; Нанкинские книжные магазины также отличное место для посещения читающей публики, известный как «Салон нанкинской литературы» книжный магазин «Авангард» много раз получал оценку от CNN и BBC, как один из самых красивых книжных магазинов мира, здесь каждый год проводят около сотни различных мероприятий: презентации новых книг, лекции по культуре, художественные выставки и др. В Нанкине есть множество издательств, только у одного нанкинского информационно-издательского

медиа-холдинга «Фэнхуан» («Феникс») девять издательств, одно из них — это издательство «Илинь» — выполнило перевод и выпустило немало классических произведений высококачественной иностранной литературы.

此外，南京还拥有在全国具有广泛影响力的文学期刊：《钟山》《青春》和《雨花》，并设有“紫金山文学奖”“金陵文学奖”“南京文学艺术奖”等多种奖项，鼓励人们读书、创作。

Кроме этого, у Нанкина также есть литературная периодика, имеющая большой авторитет в стране: «Чжуншань», «Цинчунь» и «Юйхуа». В Нанкине учреждены литературные премии «Цзыцзиньшань», «Цзиньлин», «Нанкинская премия литературы и искусства» и другие награды для поощрения и воодушевления людей читать, учиться и заниматься творчеством.

从六朝到现代，在过去的1700多年的时光里，南京城的文学氛围越来越浓，爱读书的人也越来越多。南京真不愧是一座文脉悠长的阅读之城。

С эпохи шести династий (229–589 гг.) и до наших дней — все эти 1700 с лишним лет литературная атмосфера Нанкина крепла и становилась всё более насыщенной, а людей, любящих чтение, — всё больше и больше. Нанкин действительно не зря считается городом с богатой литературной историей и глубокими культурными корнями. 孔

露营正当时

Самое время для кемпинга

Давайте пойдем на
кемпинг!



矿湖 高山 海滩 峡谷



作者：彭九九 Пэн Цзюцзю
翻译：李利群 Ли Лицюнь

“但凡有草的地方，就会‘长’出一顶顶帐篷”。网友的总结生动地描述了2022年最潮流的出游方式——露营。

蓝天白云下、湖水山林边，寻一处绿地，搭一方帐篷，展开桌椅、板凳，摆上准备好的美食甜点，呼吸一口新鲜的空气，观赏一番山水美景；等到夜幕降临，再点燃篝火，三五好友聚在一起，喝点小酒，聊聊人生。这幅景象简直是城里人心中理想的“诗与远方”。

疫情之下，人们的出游半径明显变小。“短距离、少切换、浅需求”的露营成为人们主流的出行方式，并在全国都掀起热潮。全国各地的露营点成倍增加。露营，成了当代人的宠儿。

草原、湖泊、高山、峡谷、海滩……国内从不乏别致动人的露营景色，你想要的“远方”的景致，或许足不出省就可以得到。

«Везде, где есть трава, сразу «вырастает» множество палаток.» Такой вывод сделали пользователи интернета, живо описав самый популярный вид путешествий в 2022 году — кемпинг.

Под голубым небом и под белыми облаками, на берегу озёра или реки, в горах или в лесу можно отыскать клочок зелёной земли и поставить палатку, разложить складные стулья, стол и табуретки, поставить на стол заранее

подготовленные вкусные блюда и сладости, дышать свежим воздухом и любоваться прекрасным пейзажем; дожидаться наступления ночи, и разжечь костёр, собраться друзьями, выпить немного молодого вина и вести душевные беседы о жизни. Для городских жителей такая картина — прямо-таки прообраз такой далёкой идеальной жизни.

Во время пандемии радиус путешествий у людей заметно сократился. «Небольшие расстояния, минимум переездов и смены локаций, скромные запросы» — кемпинг стал основной тенденцией, мейнстримом среди путешествий, вызвав бум таких поездок по всей стране. Количество кемпингов кратно увеличилось во всех регионах страны. Кемпинг как вид отдыха стал «любимчиком» современных людей.

Луга, озёра, горы, ущелья, пляжи... Внутри страны никогда не было недостатка в необыкновенных и волнующих видов для кемпинга, возможно, пейзажи желанных тобой прекрасных «далей» можно увидеть, даже не выезжая из провинции.



Кемпинг на берегу затопленного карьера

矿湖露营

在西藏阿里地带，一片神秘湖泊就能引得无数游人慕名前来。而在东方平原，也有这样一个地方，汇聚了大大小小20多个水湖、矿坑，它就是南京江宁的宝卡湖。

宝卡湖的美在于去宝卡湖的路上，悠然自得的水牛、金黄色的麦田、绿色的天然草场、错落有致的山峦、湛蓝的矿湖，每一处都让人心动不已。

湖边有很多空地可以露营，到了麦子金黄的季节，你可以一边看着风吹麦浪，闻着稻香，一边享受拥抱自然的慵懒和浪漫，多么惬意！

В районе Нгари в Тибете одно таинственное озеро уже может привлечь бесчисленное количество туристов. И на восточной равнине тоже есть такое место — скопление более двадцати водоёмов и затопленных карьеров, и одно из таких

таинственных мест — это озеро Баокаху в районе Цзяннин города Нанкина.

Красота озера Баокаху заключается во многом в дороге ведущей к этому озеру: умиротворение просторов, на которых пасутся буйволы, золотистые нивы, зелёные луга, горные вершины, живописно вырастающие на горизонте, лазурные карьеры — всё это волнует и трогает сердца людей.

На озере много свободного места для кемпинга, а в сезон, когда созревает пшеница, можно любоваться, как ветер колышет волны золотых колосьев, и вдыхать их аромат, наслаждаясь романтикой и негой единения с природой, — истинное удовольствие!



Кемпинг в горах 高山露营

要想体验高山露营的别致雅趣，浙江台州的括苍山绝对是不二之选。海拔1382米的山顶景色让人心旷神怡，云海悠悠、风车摆动，一座座山峰犹如一处处孤岛，漂浮隐现，变幻无穷。

在壮美的括苍山邂逅一场绚烂的朝霞吧！清晨掀开帐篷探出头，正望见红日从汹涌澎湃的大海中喷薄欲出，蓦地一跃而起，你会收获红霞满天的壮观与浪漫。

Если хотите испытать необыкновенное очарование выюкогорного кемпинга, то гора Коцаншань близ города Тайчжоу в провинции Чжэцзян станет лучшим выбором для вас. Горные пейзажи, открывающиеся взору на высоте 1382 метра над уровнем моря, — таким видам радуется душа, вы будто плывёте в море облаков, ветряные мельницы машут своими лопастями, и каждый пик словно одинокий остров, дрейфующий в этом море облаков, то исчезая, то вновь появляясь из белой пелены.

Встречайте потрясающий рассвет на величественной горе Коцаншань! Ранним утром расстегните палатку, высуньте голову и смотрите: прямо перед вами вдали восходит солнце, поднимаясь из бушующего моря облаков, и вдруг встанете в полный рост, то вам откроется величественное зрелище, как заря заливает всё небо.

Кемпинг в пустыне

沙漠露营

在宁夏中卫的腾格里沙漠中露营或许会成为一次难忘的体验！白日在沙漠中停留，脚下是阳光在沙粒上留下的炽热，眼前是海浪一样柔软的无边沙海。夜晚围坐在篝火旁，抬头就可看见繁星闪烁的广阔夜空。

Кемпинг в пустыне Тэнгэр городского округа Чжунвэй автономного района КНР Нинся может стать незабываемым опытом для вас! Остановитесь в пустыне днём, почувствуйте под ногами жар от песка, накали́нного пылающим солнцем, а перед глазами раскинутся, словно плавные морские волны, бескрайние просторы песков. Вечером, сидя у костра, можно поднять голову и увидеть огромное ночное небо, сплошь усыпанное мерцающими звёздами.

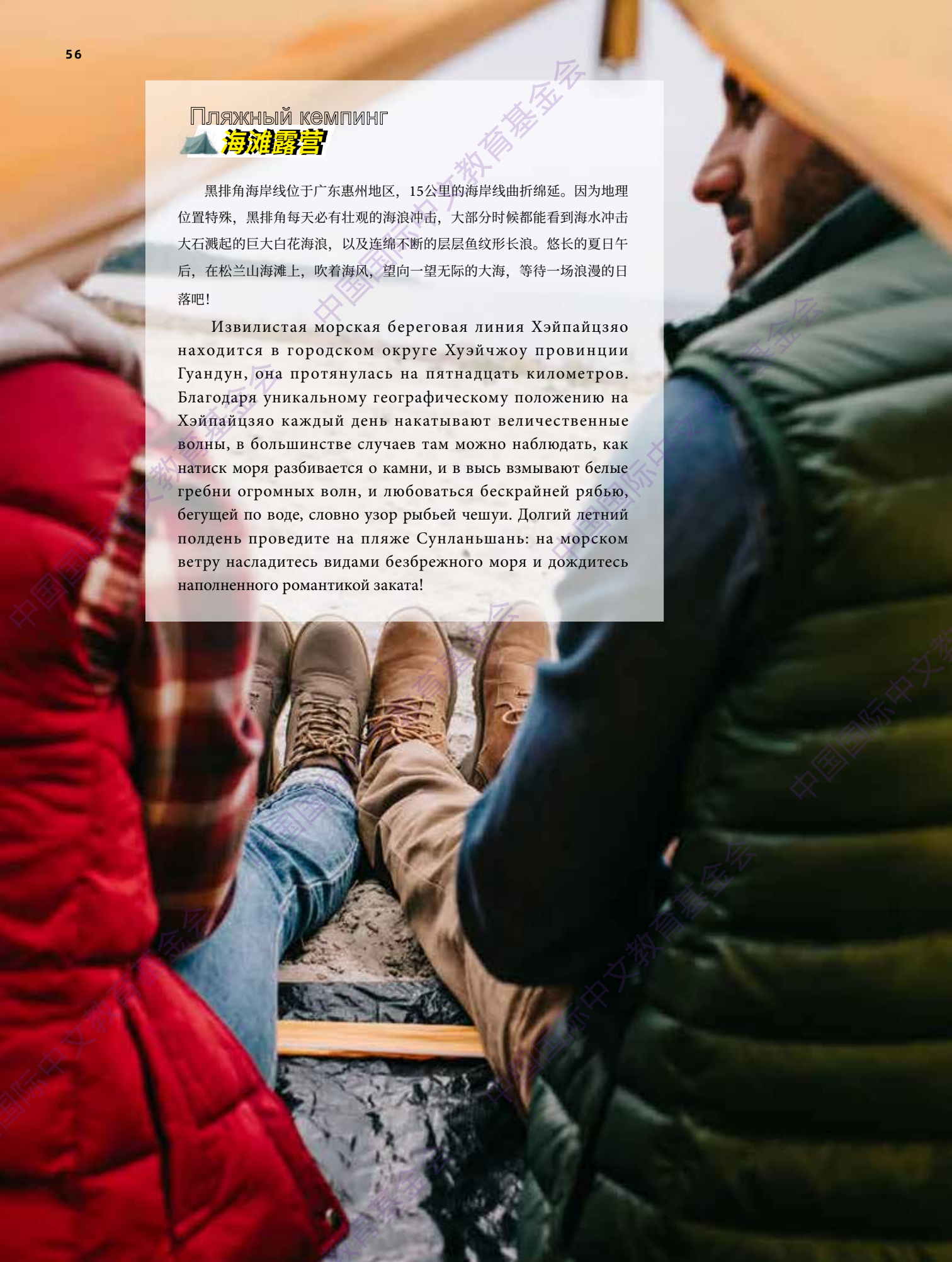


Пляжный кемпинг

海滩露营

黑排角海岸线位于广东惠州地区，15公里的海岸线曲折绵延。因为地理位置特殊，黑排角每天必有壮观的海浪冲击，大部分时候都能看到海水冲击大石溅起的巨大白花海浪，以及连绵不断的层层鱼纹形长浪。悠长的夏日午后，在松兰山海滩上，吹着海风，望向一望无际的大海，等待一场浪漫的日落吧！

Извилистая морская береговая линия Хэйпайцзяо находится в городском округе Хуэйчжоу провинции Гуандун, она протянулась на пятнадцать километров. Благодаря уникальному географическому положению на Хэйпайцзяо каждый день накатывают величественные волны, в большинстве случаев там можно наблюдать, как натиск моря разбивается о камни, и в высоту взмывают белые гребни огромных волн, и любоваться бескрайней рябью, бегущей по воде, словно узор рыбьей чешуи. Долгий летний полдень проведите на пляже Сунланьшань: на морском ветру насладитесь видами безбрежного моря и дождитесь наполненного романтикой заката!



Кемпинг в ущелье 峡谷露营

不知你是否记得电影《卧虎藏龙》中那段经典的竹林打斗场面？那段戏就取景于浙江安吉的天荒坪。天荒坪以雄伟壮观的电站和竹海浩瀚的幽谷旷坪为特色，倚万重青山，临千顷竹海，环境幽静，风景秀美。

电站上的水库天篁湖是一处人工建造的高水湖泊，蓄水之后，碧波荡漾，就像一个自然“天池”。连接上下水库、长达20公里的盘山公路迂回曲折，盘桓而上。公路两边翠竹连绵，满目竹海，有时还有涧水瀑布跃入眼帘。公路一侧是大溪峡谷，两岸千米高山对峙。遥看对面峡谷，就像看一幅秀美的江南山水长卷。

露营的最大魅力在于，它可以让我们从繁忙的都市生活中抽离出来，靠近山野，去享受片刻的自由。它代表了一种自然、积极、健康的生活方式，我们也可以选择不折腾，就在家门口的小河边、小区边的公园里野炊、遛娃、放风筝，来一场说走就走的露营。

Не знаю, помните ли вы классическую сцену битвы из фильма «Затаившийся тигр, крадущийся дракон»? Ту сцену как раз снимали в районе Тяньхуанпин уезда Аньцзи в провинции Чжэцзян. Тяньхуанпин уникален своей грандиозной электростанцией и ущельями с буйными бамбуковыми лесами. Там гряда зелёных гор, обширные леса бамбука, уединение и тишина — поразительно изящные пейзажи.

Водохранилище Тяньхуанху при электростанции — это искусственно

созданное людьми озеро с высоким уровнем воды, после водосбора лазурные волны приходят в движение, словно настоящий океан. Извилистый серпантин, соединяющий верхнее и нижнее водохранилища длиной двадцать километров медленно поднимается вверх. По обеим сторонам дороги тянутся ряды изумрудного бамбука, застилая собой всё, но иногда перед глазами внезапно возникают водопады горных ручейков. С одной стороны дороги ущелье Даси — горы по тысяче метров высотой стоят друг напротив друга. Когда смотришь на ущелье издалека, то кажется, будто это прекрасный свиток с изображением пейзажа Цзяннани.

Самая большая прелесть кемпинга в том, что этот вид отдыха позволяет нам вырваться из перегруженной заботами городской жизни, уйти от цивилизации, приблизиться к природе и насладиться мгновениями свободы. Кемпинг — это активный и здоровый образ жизни в единении с природой. Мы можем выбрать не усложнять жизнь и устроить пикник на берегу маленькой речушки, которая протекает рядом с нашим домом, гулять там с коляской, запускать воздушного змея или же устроить там спонтанный кемпинг. 九





不一样的 “双十一”

Необыкновенный
«Праздник 11.11»

作者：徐榆飒 Сюй Юйса

翻译：李利群 Ли Лицунь



自2009年起,中国各大电商平台选择在11月11日举办大规模促销活动,提供大量折扣商品,吸引消费者抢货、囤货。每年的11月11日也成了中国的购物狂欢节,俗称“双十一”。

В 2009 году все крупные платформы интернет-торговли в Китае выбрали 11 ноября для того, чтобы проводить масштабные распродажи, предлагать товары с большими скидками, привлекать потребителей возможностями поймать выгодную скидку и сделать покупку про запас. 11 ноября также стал проводиться ежегодный праздник шопинга известный как «Праздник 11.11».

然而,相比往年,今年的“双十一”有许多不一样的地方。

Тем не менее, в этом году у «Праздника 11.11» по сравнению с предыдущими годами было много отличий.

首先,人们不再关注商品交易总额。中国两大电商平台天猫和京东均没有公布具体的交易总额,而是分别使用“今年稳中向好,交易规模与去年持平”以及“超越行业增速,创造了新的纪录,零售购物用户数也再创佳绩”这样的表述。事实上,天猫数据显示,在开售的第一个小时里,有102个品牌成交额过亿元,

其中国货品牌超过一半;京东数据显示,“双十一”期间,近10000种农产品成交额超过10万元,近三成粮油、茶叶等初加工农产品实现了超过100%的增长。在成交额最高的100件商品中,超过50%是新品种,玩具、宠物、珠宝、户外运动商品等在电商圈快速崛起。这些数字说明,市场消费需求出现变化,国产品牌热销,农产品成为新亮点。中国人的购物热情并未消退,恰恰相反,中国人的消费活力在稳步提升,不再需要从商品交易总额中寻找信心。

Во-первых, люди больше не обращали внимания на объёмы продаж. Две крупных китайских платформы интернет-торговли JD и T-Mall не объявляли конкретных данных по продажам, а ограничились соответственно формулировками: «В этом году наблюдаются стабильные позитивные изменения, масштабы сделок остаются на уровне прошлых годов» и «происходит опережение темпов в среднем по отрасли, установлены новые рекорды, в очередной раз достигнуты великолепные результаты по количеству розничных клиентов». Фактически данные T-Mall показывают, что в первый час продаж объём сделок по товарам 102-х брендов превысил 100 млн. юаней, из которых больше половины пришлось на китайские бренды; данные JD показывают, что в период «Праздника 11.11» объём продаж по приблизительно 10 тыс. наименованиям сельскохозяйственной продукции превысил 100 тыс. юаней, при этом доля растительного масла, чая и другой продукции переработки из сельскохозяйственного сырья составила 30%, а прирост продаж — более 100%. Среди 100 товарных позиций с максимальными объёмами продаж более 50% пришлось на новые виды продукции, игрушки, домашних питомцев, драгоценности, товары для активного отдыха и т. д., именно по ним и отмечен взрывной рост в сегменте онлайн продаж. Приведённые цифры свидетельствуют об изменениях в потребительском спросе, активизации продаж китайских брендов, превращении сельскохозяйственной продукции в новую точку роста. Покупательский спрос ничуть не снизился, как раз наоборот, потребительская



активность китайцев стабильно растёт, потребители больше не видят необходимости ориентироваться на объёмы продаж того или иного товара для принятия решения о покупке.

其次, “本地门店+即时配送”的模式给线下门店带来了新活力, 实体店悄然且大规模入局。人们可以像点外卖一样在线上下单, 本地的线下门店在接收订单后会立刻安排人员派送。这样, 既能让消费者享受到与线上同样的折扣, 也满足了消费者“即买即达”的需求。实体店加入了原本专属于线上的全民购物狂欢节, 在有效满足消费者新需求的同时, 也为电商行业开辟了新的渠道。

Во-вторых, модель «местный магазин + мгновенная доставка» вдохнула новую жизнь в офлайн торговлю и привела к незаметному, но массовому вовлечению физических магазинов в процесс онлайн продаж. Покупатели могут сделать заказ онлайн как при заказе доставки еды из ресторана, а местные офлайн-магазины принимают заказ в работу и незамедлительно организуют его курьерскую доставку. Таким образом, появляется возможность порадовать потребителей скидками как при онлайн покупках, и одновременно удовлетворить их потребность в «мгновенной выдаче покупки» как в обычном магазине. Физические магазины, присоединившись к общенациональному празднику шопинга, который первоначально был прерогативой интернет-магазинов, теперь удовлетворяют новый потребительский спрос и одновременно прокладывают новые пути для интернет-торговли.





第三，海外消费市场得到进一步拓宽。海外市场因为“双十一”出现了“反向海淘”热，实用的电热毯、精美的项链、时髦的耳机、华丽的灯具、优质的智能加湿器等国产小商品漂洋过海，备受海外消费者追捧和喜爱。“双十一”的海外溢出效应还辐射到了今年的第五届进博会。在本届进博会上，电商“双十一”活动叠加展商为进博会量身定制了各种优惠促销方案，越来越多的海外展品依靠进博会的平台，借力电商的“翅膀”，“飞入”寻常中国百姓家。

В-третьих, зарубежный потребительский рынок получил новую возможность развития. На зарубежном рынке под влиянием «Праздника 11.11» стали популярны «посреднические покупки в Китае по поручению иностранных покупателей», практичные одеяла с подогревом, изысканные браслеты, модные наушники, роскошные светильники, интеллектуальные увлажнители воздуха высшего качества и другие малогабаритные товары китайского производства пересекают полмира, чтобы заслужить похвалу и любовь зарубежных потребителей. «Праздник 11.11» вышел за пределы Китая и распространился до 5-й Выставки импортных товаров. На этой выставке мероприятия

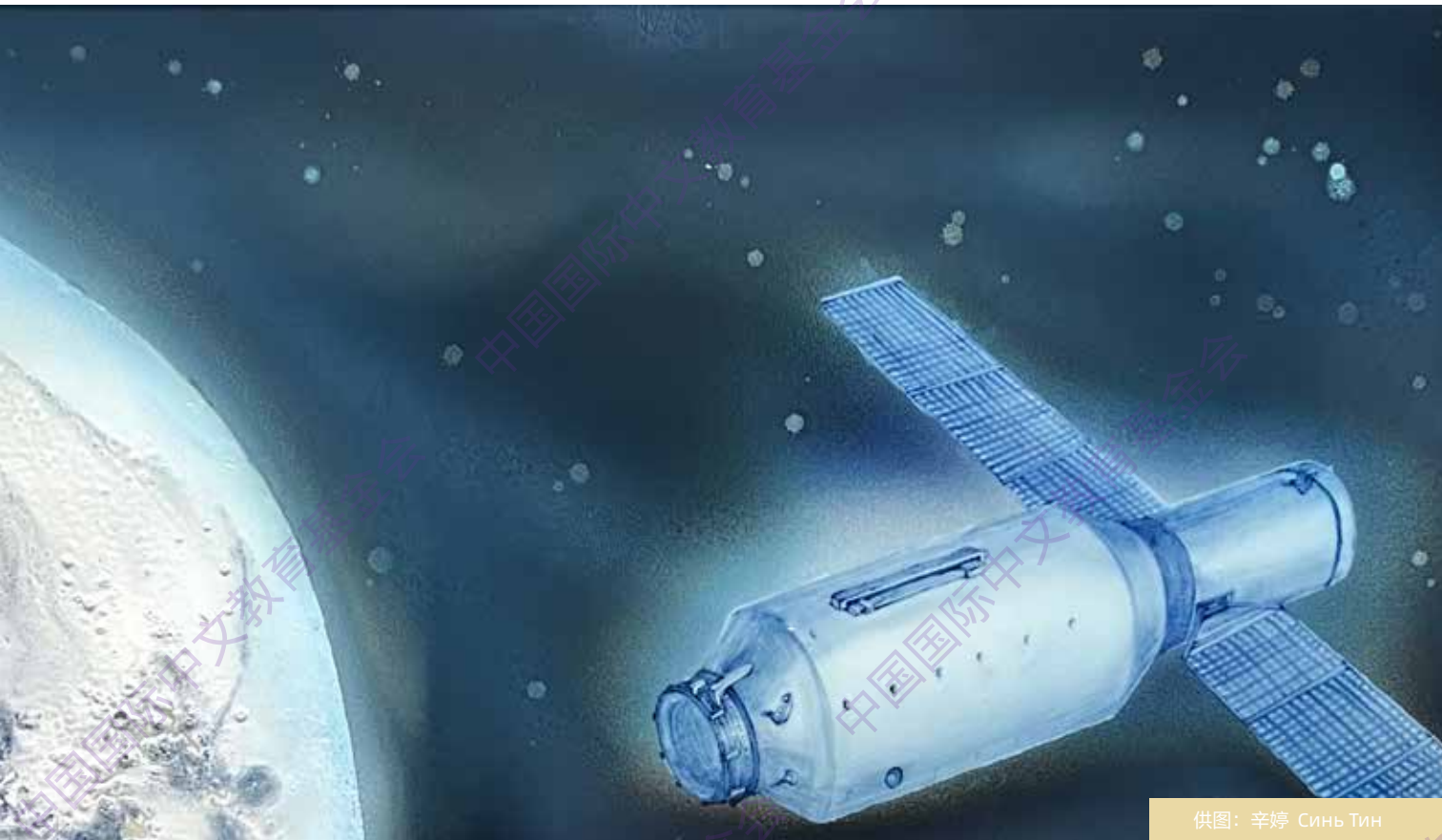


«Праздника 11.11» в сегменте электронной коммерции и всевозможные решения по продвижению товаров и промо-акции, разработанные экспонентами специально с учётом специфики выставки, позволяют всё большему количеству зарубежных выставочных товаров использовать выставку в качестве отправной точки, чтобы на «крыльях» электронной коммерции «прилетать» в дома рядовых жителей Китая.

第四, 今年的快递特别“快”。如何让快递尽早送至消费者手中是每年“双十一”的热点话题, 而今年议论最多的则是快递有多“快”。国家邮政局监测数据显示, 11月1日至11日, 全国邮政快递企业共处理快递包裹42.72亿件, 日均处理量是日常业务量的1.3倍。其中, 11月11日当天共处理快递包裹5.52亿件, 是日常业务量的1.8倍。“双十一”期间, 全行业新投入了900多套自动化处理设备, 自动分拣、智慧安检等技术更加成熟, 大多消费者在隔天甚至下单的十几分钟内就跟自己的快递“见面”了。

В-четвёртых, быстрая доставка товаров в этом году работает необыкновенно «быстро». Если все предыдущие годы горячей темой «Праздника 11.11» были методы максимального ускорения доставки до потребителя, то в этом году наиболее обсуждаемой стала тема того, насколько «быстро» доставляется товар. По данным Государственного управления почтовой службы, в период с 1 по 11 ноября службами доставки в Китае было обработано 4272 млн. посылок, что в среднем за день в 1.3 раза больше чем в обычные дни. В частности, только 11 ноября было обработано в общей сложности 552 млн. посылок, что в среднем за день в 1.8 раз больше чем в обычные дни. В период «Праздника 11.11» службами доставки было введено в эксплуатацию более 900 единиц оборудования автоматизированной обработки, была усовершенствована технология автоматической сортировки, интеллектуальной проверки безопасности и т. д., большинство потребителей смогли встретиться со своей покупкой на следующий день и даже в течение 10–20 минут после размещения заказа.

今年还有一位特殊的“快递小哥”——“天舟五号”。2022年11月12日, “天舟五号”货运飞船成功对接空间站组合体, 首次实现了两小时自主快速交会对接, 创造了世界纪录。中国“神舟十四号”的三位航天员收到了来自地球的约6.7吨包裹, 在太空中与地球上的人们共享拆快递的快乐。



供图：辛婷 Синь Тин

В этом году появился и необыкновенный «курьер» — «Тяньчжоу-5». 12 ноября 2022 года грузовой космический корабль «Тяньчжоу-5» установил мировой рекорд, произведя в автоматическом режиме стыковку с орбитальной космической станцией через 2 часа после запуска. Трое космонавтов китайского пилотируемого корабля «Шеньчжоу-14» получили с Земли бандероль весом порядка 6.7 тонн и вместе с жителями Земли радовались, распаковывая доставленные курьером посылки.

Сегодняшняя «двойка» не имеет以往铺天盖地的广告宣传, 也没有以往数以万计的消费者守着零点抢货的壮观场景, 显得一切都静悄悄的……然而, 与其说今年的“双十一”遇“冷”, 倒不如说今年的“双十一”正在成熟, 慢慢回归本真, 商品交易额数字背后的商品品质和服务质量更值得关注。

В этом году «Праздник 11.11» не сопровождался повсеместной рекламой и впечатляющими сценами с десятками тысяч борющихся за товары покупателей, а прошёл тихо и ненавязчиво... И всё же, чем говорить о «прохладной» атмосфере «Праздника 11.11», правильнее будет сказать, что в этом году праздник перешёл в зрелую фазу, постепенно вернулся к своим истокам и сместил акценты с показателей продаж на качество товаров и услуг. 📺

金陵美食： 不止 “桂花鸭”

作者：朱芑 Чжу Ци
翻译：李利群 Ли Лицюнь

Знаменитые блюда Цзиньлина:
не только «Утка с ароматом
османтуса»

要是有人问起什么最能代表南京美食，答案一定是鸭子。有人甚至把南京称作“鸭都”。民间流传着一句话：“没有一只鸭子能活着飞出南京！”据统计，南京人平均每年要屠宰1.2亿只鸭子。当你走进南京的大街小巷，只要有人的地方就一定有卤鸭店，而有卤鸭店的地方，就一定会有人在排队斩鸭子。南京是“六朝古都”，有着深厚的历史文化温情。南京人怎么会对鸭子充满“仇恨”，要把它们“斩尽杀绝”呢？

Если кто-то спросит, какое блюдо лучше всего может представить Нанкин, то ответом абсолютно точно будет утка. Некоторые люди даже так и называют Нанкин — «столица утки». В народе ходит одно выражение: «Нет такой утки, которая живой покинет Нанкин!» По статистике нанкинцы в среднем в год забивают 120 миллионов уток. Когда вы попадаете на улицы Нанкина, в любом месте, где есть люди, точно найдётся и магазинчик или ресторанчик, торгующий на вынос отварной уткой, маринованной в специях и соевом соусе, а там, где есть такой магазинчик, обязательно стоит целая «очередь за обезглавливанием уток». Нанкин — «древняя столица шести династий», город, которому присуща глубокая историко-культурная сентиментальность. За что же нанкинцы так «взъелись» на уток, за что хотят «перерезать их всех поголовно»?

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前走漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼、杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

Здесь я расскажу вам одну историческую легенду. В последние годы правления монгольской династии Юань Чжу Юаньчжан¹ решил в провинциях Цзянсу и Аньхой инициировать сопротивление и поднять восстание против династии Юань, начать планировалось ночью в полнолуние 15-ого числа восьмого месяца по лунному календарю. Девиз повстанческой армии звучал так: «гони

юаньских солдат, убивай монголов» (монголы — это правительственные войска династии Юань). Неожиданно информация просочилась, узнав об этих планах, правитель династии Юань сразу отправил солдат обыскать всё и всех вокруг. Жители Нанкина защитили повстанцев и тайно переписали их девиз «гони юаньских солдат, убивай монголов» («цюй юаньбин, ша дацзы») похожими по звучанию словами «ешь юэбины, убивай уток» («чи юэбин, ша яцзы»). И когда юаньские солдаты приходили с расспросами, жители все как один слово в слово говорили: «Это наша местная нанкинская традиция на праздники восьмого месяца «есть юэбины и забивать уток». Юаньские солдаты послушали и решили, что прежде, должно быть, ослышались, после солдаты были отозваны, вот так удалось миновать опасность. После того, как Чжу Юаньчжан сверг династию Юань, он образовал в Нанкине Великую империю Мин и стал императором. Чтобы отблагодарить простой народ, Чжу Юаньчжан законом определил, что на Праздник середины осени² у каждой семьи, у каждого двора должны быть не только лунные пряники юэбины, но и утка.

1 Чжу Юаньчжан (1328–1398 гг.) — основатель и первый император династии Мин в 1368–1398 гг.).

2 Праздник середины осени отмечается 15-го числа 8-го месяца по китайскому лунному календарю.



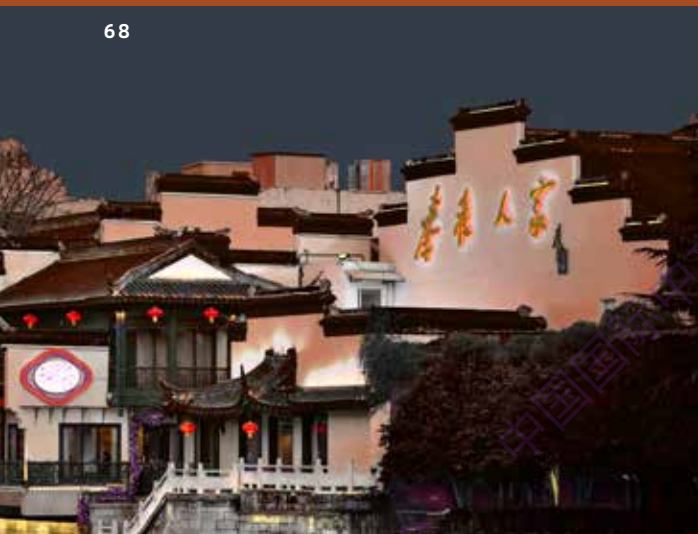
朱元璋驾崩之后，明成祖朱棣夺取了皇位，把大明都城从南京迁至北京。朱棣迁都北京时还不忘把烤鸭师傅也带上，这样吃鸭子的风俗就传到了北京。北京烤鸭技术因此得到进一步发展。到了明朝嘉靖年间，一间名为“便宜坊”的烤鸭店在北京开业，专门制作焖炉烤鸭，这家店也成为北京的第一家烤鸭店，但幌子(旧时店铺门外的招牌或标志物)上标明是“金陵烤鸭”，而不是北京烤鸭。可见，北京烤鸭起源于南京烤鸭。

После кончины Чжу Юаньчжана императорский трон захватил Чжу Ди¹ (посмертное имя: Мин Чэнцзу) и перенёс столицу Великой Мин из Нанкина в Пекин. При переносе столицы Чжу Ди не забыл взять с собой в Пекин поваров-мастеров запечённой утки, так обычай есть утку дошёл до Пекина, благодаря чему мастерство приготовления утки получило дальнейшее развитие. В год правления династии Мин, прошедшие под девизом «Цзяцзин» или «Чудесное умиротворение»², в Пекине открылся ресторан утки по-пекински под названием «Бяньфан», который специализировался на приготовлении утки, томлёной в печи. Этот ресторан стал первым рестораном запечённой утки в Пекине, но надпись на растянутой над входом вывеске гласила: «Запечённая утка из Цзиньлина»³, а вовсе не утка по-пекински. Таким образом, становится очевидно, что утка по-пекински восходит к утке по-нанкински.

然而，南京最有名的地方特产是盐水鸭。盐水鸭口味清淡而略带咸味，肥而不腻、鲜嫩味美。盐水鸭一年四季都可制作，以农历八月间制作的为最佳。传说这个季节的盐水鸭肉中有桂花的清香，因为在这个时节，鸭子们在水中啄食盛秋零落的桂花，吃了个饱。因此，盐水鸭又名“桂花鸭”。

-
- 1 Чжу Ди (1360–1424 гг.) — правитель империи Мин в 1402–1424 гг., девиз правления — Юнлэ.
 - 2 Цзяцзин, «Чудесное умиротворение» (1522–1566 гг.) — девиз правления минского императора Чжу Шицзуна.
 - 3 Цзиньлин — название г. Нанкин в доханьский период.





Однако самый знаменитый уникальный местный продукт Нанкина — это отваренная засоленная утка. Вкус у этого блюда лёгкий, немного солоноватый, утка жирная, но не приторная, мясо птицы получается нежным и очень вкусным. Отваренную засоленную утку можно готовить весь год, но считается, что лучше всего для этого подходит восьмой месяц по лунному календарю. Легенда гласит, что в этот сезон отваренное мясо засоленной утки имеет лёгкий аромат османтуса, так как в это время утки досыта едят опадающие осенью его цветы. Поэтому отваренную засоленную утку также называют «уткой с ароматом османтуса».

Для南京人来说, 鸭子浑身是宝, 每一部分都能制作成美味佳肴。除了盐水鸭, 还有酱板鸭、鸭血粉丝汤、鸭油酥烧饼。鸭肫、鸭腰、鸭肝、鸭心被南京人称为“鸭四件”。很多南京人一日三餐都离不开鸭子, 早餐有鸭油酥烧饼, 中餐有烧鸭汤, 晚餐有烤鸭, 夜宵还有一碗鸭血粉丝汤。

У Нанкинцев утка ценится вся целиком, из каждой её части можно сделать кулинарный шедевр. Кроме отваренной засоленной утки, ещё есть вяленая утка, маринованная в соевом соусе, суп с фунчозой и утиной кровью, хрустящие лепёшки из слоёного теста с начинкой из мяса утки. Утиные желудки, почки, печень и сердце нанкинцы называют «четырьмя утиными составляющими». У многих жителей Нанкина завтрак, обед и ужин не обходятся без утки: на завтрак едят лепёшки из слоёного теста, начинённые уткой, на обед — суп с запечённой уткой, на ужин — снова запечённая утка, а лёгкий перекус перед сном — пиала супа с фунчозой и утиной кровью.

一方水土养一方人, 不同地区的地理环境催生出不同的饮食习惯。南京地处长江流域, 特别适合鸭子生长, 所以关于鸭子的各种美食不计其数。

Говорят, какие вода и земля, таких людей они родят, и все они будут схожи между собой. Разные географические условия в разных регионах повлияли на формирование разных кулинарных обычаев у их жителей. Нанкин располагается в бассейне реки Янцзы, эти места особенно подходят для разведения уток, поэтому и всевозможных блюд из утки здесь не счесть.

除了桂花鸭和鸭子制品, 南京还有很多小吃, 又称“金陵小吃”。最具代表性的金陵小吃在夫子庙秦淮河两岸。这里有茶楼饭店、街边摊点, 各种小吃满目皆是。金陵小吃品种繁多、选料考究、手工精细、造型美观、形态各异、有荤有素、甜咸俱有、风味独特。

Помимо утки с ароматом османтуса и других различных блюд из утки, в Нанкине большое разнообразие видов еды для перекуса и просто уличной еды, которые также называют «Закусками Цзиньлина». Наиболее характерные закуски Цзиньлина представлены в районе храма Конфуция Фуцзымяо на обоих берегах реки Циньхуай. Там есть чайные и рестораны, ряды уличных лавочек, повсюду огромный выбор, чтобы полакомиться. Закуски Цзиньлина очень разнообразны, но и подход к продуктам для приготовления серьёзный, делаются блюда добросовестно, вручную, выглядят аппетитно и красиво, каких только форм не встретишь! Есть те, что включают и мясо, и овощи, имеют и сладкий, и солёный вкус одновременно, в этом их самобытный колорит.

夫子庙地区最有名的金陵小吃店有“秦淮人家”“永和园”“晚晴楼”和“奇芳阁”等。这些饭店布置得古色古香, 具有明清时期的茶馆风情。进餐前往往有一套开胃程序, 客人入座先泡茶, 在品茗的过程中, 一道道金陵小吃才被陆续端上桌面。送到客人面前之后, 服务员会介绍每一道小吃的历史故事。

В районе Фуцзымяо самые знаменитые рестораны «закусок Цзиньлина»: «Циньхуай



Жэньцзя», «Юнхэюань», «Ваньцинлоу» и «Цифангэ». Эти рестораны оформлены в старинном стиле, в них воссоздана атмосфера чайных периода династии Мин. Основным блюдам обычно предшествует возбуждающая аппетит «церемония», гости занимают места, и сначала заваривают чай, пока идёт дегустация сортов чая, разные блюда «закусок Цзиньлина» одно за другим подают на стол. После того, как блюдо появляется перед гостями, официант рассказывает его историю.

如果你行色匆匆，可以在街边摊点买几种金陵小吃，边走边吃边看风景；如果你有充足的时间，可以逛一逛秦淮河畔的夫子庙、江南贡院，那里散布着令人眼花缭乱的金陵美食。你千万不要错过啊！等吃了鸭肉，吃了金陵小吃，你就算是半个南京人了。

Если вы торопитесь, то можно купить несколько видов «Закусок Цзиньлина» прямо в уличных лавочках, чтобы есть на ходу и одновременно любоваться пейзажами; если же у вас достаточно времени, то можно пройти до храма Конфуция Фуцзямю, расположенного на берегу реки Циньхуай, или до Экзаменационного двора Цзяннани, там столько «Закусок Цзиньлина», что глаза разбегутся! Ни в коем случае не упустите такую возможность! Попробовав и утку, и «Закуску Цзиньлина», можете считать себя наполовину нанкинцем. 九

寻梦中国

——来华留学生见闻录

В Китай — навстречу мечте — впечатления иностранных студентов о Китае

作者：安娜·亚当扬 等

Анна Варданян и др.

翻译：许宏 Сью Хун



NANJING

南京的梧桐树真美

Поистине красивы платаны Нанкина

作者：安娜·亚当扬 (亚美尼亚)

Анна Варданян (Армения)

中文翻译：郑晓羽 Чжэн Сяоюй

南京是中国东南部的大城市之一，虽然没有上海和北京那么大，但比我的家乡——埃里温(亚美尼亚共和国首都)大。南京是一座美丽的历史名城，是中国的千年古城、六朝古都，也是当今世界公认的绿色城市之一。提起南京，不得不说的就是道路两旁那参天的梧桐树。行走在这这些梧桐树之间，古都千年风韵一览无余。梧桐树是这座城市的灵魂，更是南京人对这座城市的精神寄托，伴随着南京人度过一年四季。春季的梧桐树嫩芽初探，走在路上，春日气息扑面而来；夏季的梧桐树碧绿苍翠、浓荫如盖，在炎炎夏日为南京人营造了一个清凉世界；一到秋季，金黄的梧桐叶配上火红的枫叶，南京一下子成了五彩斑斓的调色板；冬日的梧桐虽脱下外衣，却坚实稳固，在萧瑟寒风中向世人展现着顽强的生命力。南京的梧桐大道，让我流连忘返。

Нанкин, один из крупных городов на юго-востоке Китая, хотя и уступает по величине Шанхаю и Пекину, всё равно крупнее моего родного города — Еревана (столица Республики Армения). Нанкин — очень красивый город знаменитый своей историей, тысячелетний древний город, древняя столица шести династий, а в наше время — один из всемирно признанных экологических городов. Когда речь заходит о Нанкине, нельзя не сказать о платанах, возносящихся до небес вдоль дорог. Во время прогулки по платановым аллеям мгновенно ощущается складывавшийся на протяжении тысячелетия элегантный колорит древней столицы. Платаны — душа этого города, а скорее — источник воодушевления для нанкинцев, сопровождающий их в любое время года. Весной на платанах пробиваются нежные почки, на аллеях веет дыханием весеннего солнца; летом платаны утопают в изумрудной зелени, в знойный день они погружают в густую тень всё вокруг и создают для жителей Нанкина мир прохлады; с наступлением осени золотистая листва платанов в сочетании с огненно-красной кленовой листвой в мгновение уподобляет пейзаж Нанкина пёстрой палитре художника; зимой порой платаны, хотя и скидывают с себя верхнюю одежду, но держатся молодцом и под унылые завывания холодного ветра впечатляют людей стойкостью и жизненной силой. По платановым проспектам Нанкина хочется гулять и гулять, забыв обо всём на свете.

洛阳的石窟和牡丹花

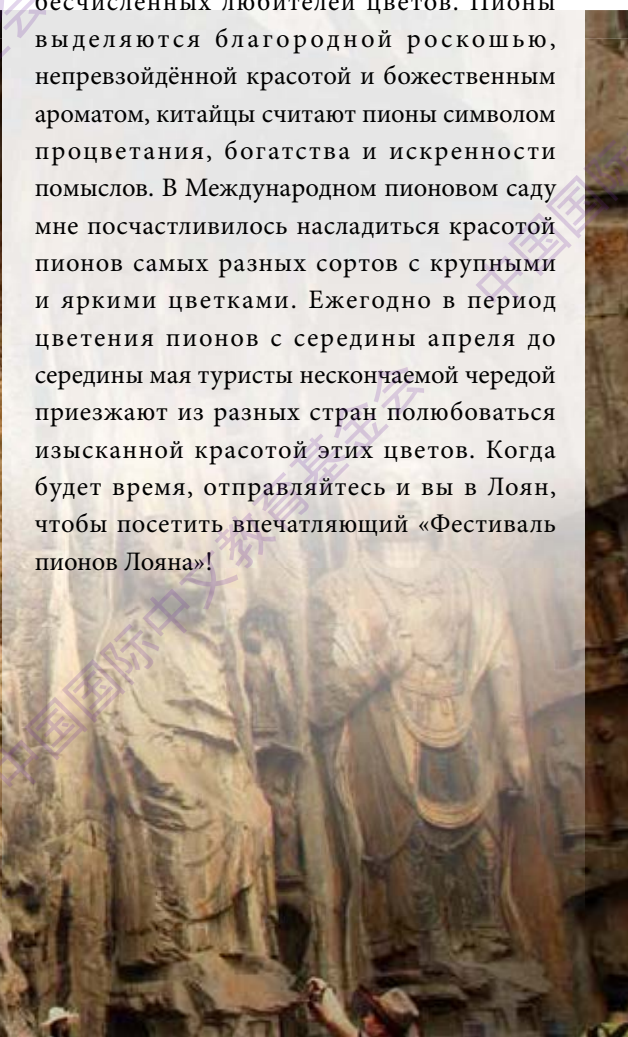
Каменная пещера и пионы Лояна

作者: 温婵娥 (泰国)

Вэнь Чаньэ (Чанья Чайчароенпонг) (Таиланд)

我曾到访过河南省的洛阳, 那里曾是中国历史上的首都。龙门石窟是洛阳市著名的旅游景点, 那里风光秀丽, 有大大小小的佛像10万余尊, 是世界上塑造佛像数量最多、规模最大的石刻艺术宝库之一。龙门石窟造像多为皇家贵族所建, 据说洞内最大的石雕佛像与唐代女皇武则天的相貌相似。除了龙门石窟, 洛阳还有牡丹节, 每年都会吸引无数游客前来欣赏。牡丹雍容华贵、国色天香, 在中国人看来, 是繁荣、富贵和诚实的象征。我有幸在洛阳国际牡丹园欣赏到美丽的牡丹花, 园内的牡丹品种很多, 花朵硕大, 颜色鲜艳。每年的四月中旬至五月中旬是牡丹的花期, 世界各地的游客纷纷前去欣赏牡丹的风姿。如果你有时间, 去洛阳参加一场盛大的“洛阳牡丹花会”吧!

Раньше мне доводилось бывать в городе Лоян провинции Хэнань, где когда-то располагалась историческая столица Китая. Каменная пещера Лунмэнь («Врата дракона») — известная туристическая достопримечательность Лояна. Эта пещера поразительной красоты, внутри которой более 10 тысяч изваяний Будды всевозможных размеров, представляет собой одну из крупнейших в мире сокровищниц высеченных в скале произведений искусства и богатейшая коллекция скульптур. Статуи пещеры Лунмэнь по большей части были воздвигнуты императорами и знатными людьми, рассказывают также, что крупнейшая каменная статуя в пещере имеет внешнее сходство с танской императрицей У Цзэтянь. Помимо пещеры Лунмэнь, город Лоян известен также Фестивалем пионов, который каждый год привлекает бесчисленных любителей цветов. Пионы выделяются благородной роскошью, непревзойдённой красотой и божественным ароматом, китайцы считают пионы символом процветания, богатства и искренности помыслов. В Международном пионовом саду мне посчастливилось насладиться красотой пионов самых разных сортов с крупными и яркими цветками. Ежегодно в период цветения пионов с середины апреля до середины мая туристы нескончаемой чередой приезжают из разных стран полюбоваться изысканной красотой этих цветов. Когда будет время, отправляйтесь и вы в Лоян, чтобы посетить впечатляющий «Фестиваль пионов Лояна»!





HAERBIN

哈尔滨极乐寺里找宁静

Умиротворение в монастыре Цзилэсы
города Харбин

作者: 王小云 (亚美尼亚)

Ван Сяюнь (Наринэ Мартиросян) (Армения)

中文翻译: 王青青 Ван Цинцин

极乐寺, 是出家人修行的地方, 也是出家人的栖居之所。我虽然习惯了俗世中热热闹闹的家, 但这种宁静之处更令我向往。在第一次参观哈尔滨极乐寺的时候, 我就在心里把它当作了我的第二个家。家总能带给人们欢乐, 但在极乐寺里, 我找到的不是“乐”, 而是“静”, 一种能够净化灵魂的宁静。于是, 在接下来一年的留学时光中, 我一有时间就去那儿, 极乐寺给了我太多, 我的目标也在寺庙的指引下变得更清晰。在冰与火交融的哈尔滨, 我在极乐寺里找到了宁静, 还找到了温暖和力量。

Для людей, удалившихся от мирской суеты, монастырь Цзилэсы (Монастырь высшего блаженства) — место духовного совершенствования, а также их «дом». Я привыкла к мирским домам, где царит радостное оживление, но более всего тяготею именно к домам, которые подобно этому монастырю, располагают к умиротворению. Когда я впервые посетила монастырь Цзилэсы в Харбине, я почувствовала себя как дома. В родном доме людям свойственно блаженствовать, но я в монастыре Цзилэсы искала не столько «блаженство», сколько «тишину», своего рода умиротворение, благодаря которому достигается духовное очищение. И вот, на следующий год учёбы в Китае я при первой возможности отправилась в монастырь Цзилэсы, который дал мне очень многое, стремилась и к тому, чтобы под влиянием монастыря обрести ясность сознания. В Харбине, городе льда и огня, монастырь Цзилэсы помог мне обрести умиротворение, окружил меня душевной теплотой и сделал сильнее.



SICHUAN

四川不止有大熊猫

Сычуань — это не только панды

作者: 张婉 (老挝)

Чжан Юань (Хванкео Нуанчань) (Лаос)

我来四川好几年了, 也算得上半个四川人。我想告诉大家的是: 四川不仅有熊猫, 有美景, 还有非常热情好客、幽默风趣的四川人。

Я живу в провинции Сычуань я уже много лет, можно сказать, стала наполовину местной. Я хочу заявить: в Сычуани есть не только панды, но и красивые пейзажи, а ещё — радушные и гостеприимные жители Сычуани, наделённые с необыкновенным чувством юмора.

中国最大的两条河流长江、黄河都流经这里, 这里西边与青藏高原接壤, 可以看到圣洁的雪山。虽然我的国家也有山, 但是我从未见过雪山。中秋之夜登顶峨眉, 揽众山入怀, 看一轮明月, 仰望十方普贤, 这是多么有诗情画意啊! 四川美景让我心旷神怡, 流连忘返。

Здесь протекают две крупнейшие реки Китая — Хуанхэ и Янцзы, здесь встречается запад с тибетским нагорьем, отсюда видны заснеженные вершины неприступных священных гор. Хотя и в моей стране есть горы, заснеженные вершины я впервые увидела только здесь. Если ясной ночью в середине осени взойти на гору Эмэйшань, одним взглядом можно окинуть все горы вокруг, увидеть яркий диск луны и словно предстать перед светлым ликом Самантабхадры — бодхисатвы единства всеобъемлющей мудрости и абсолютной истины, поистине живописна эта картина! Красоты провинции Сычуань наполняют моё сердце радостью и заставляют забыть обо всём остальном.

在杭州游西湖

Прогулка по озеру Сиху в Ханчжоу

作者：梅兰（亚美尼亚）

Мэй Лань (Тамара Арутюнян) (Армения)

中文翻译：周锐 Чжоу Юэ

两年半前，我到中国杭州学习中文。这座城市对外国人十分友好，所以待了一两个星期，我很快就适应了这里的生活。这里到处都有美丽的风景和建筑，而西湖名气最大。我游览了西湖，湖面波光粼粼，周围寺庙、宝塔林立。亭台楼阁、花鸟虫鱼等众多元素一起构成了著名的“西湖十景”。春有杨柳拂堤，夏有曲院风荷，秋有平湖秋月，冬有断桥残雪；落日余晖下，看雷峰夕照，塔影横空。听南屏晚钟，飘荡林间；云雾缭绕之时，观双峰遥相对峙、巍然耸立；闲来无事，更可观花赏鱼，闻黄莺啼鸣。看着西湖的美景，耳畔回响起宋代文学家苏轼的名句：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”

Два года назад я приехала в китайский город Ханчжоу учить китайский язык. Этот город чрезвычайно дружелюбен к иностранцам, поэтому через две недели пребывания здесь я очень быстро адаптировалась к местной жизни. Здесь повсюду красивые пейзажи и архитектура, а наибольшей известностью пользуется озеро Сиху. Однажды я отправилась на экскурсию по Сиху, воды озера сверкали на солнце мелкой рябью, вокруг возвышался лес из пагод буддийских монастырей. Беседки и терема, цветы и птицы, насекомые и рыбы — многочисленные элементы в своём единстве образовали знаменитые «10 красот озера Сиху». Весной — это изящно свесившиеся к самой воде ивы, летом — это Лotosовый пруд необыкновенной красоты во дворе Цюй-юань, осенью — это отражение луны в спокойной глади озера, зимой — это живописно заснеженный мост Дуаньцяо; в лучах заходящего солнца возвышается, заслоня собой небосвод, пагода Лэйфэн. Вечерами по рощам разносится звон колокола Наньпинь; посреди густых облаков и клубящегося тумана вдали проступают две горных вершины, что гордо возвышаются друг перед другом и величаво устремляются ввысь; в свободное время сюда можно прийти и для того, чтобы полюбоваться красотой цветов и движением рыб, насладиться мелодичным пением синиц. При виде красот озера Сиху в памяти начинают звучать знаменитые строки Су Ши, литератора эпохи Сун: «Озеро Сиху подобно красавице Си-цзы, которая и в скромном одеянии, и в богатом наряде, и в бедном наряде одинаково радуется взгляд своей естественной красотой». ☞

(本刊编辑部整理)

(текст обработан редакционной коллегией издания)

中国缘深 汉语情长

О тесных узах с Китаем и искренней
любви к китайскому языку



作者：杨海燕 等 Ян Хайянь и др.

翻译：许宏 Сюй Хун

2021年，中国国际中文教育基金会设立了孔子学院院长纪念奖章，以表彰并感谢院长们对孔院事业的突出贡献。我们选取了其中几位获此殊荣的院长代表，来讲讲他们的中国缘、中国情。

В 2021 году Китайский фонд международного преподавания китайского языка учредил почётную медаль, которой награждаются директора Института Конфуция за выдающийся вклад в дело развития Института. В качестве примера мы выбрали нескольких директоров, удостоенных этой почётной награды, чтобы рассказать о тесных узах, которыми они связаны с Китаем, и об их искренней любви к Китаю.

不走寻常路

Избегая проторенных дорог

克莱什米尔·尤拉克，克罗地亚萨格勒布大学(简称“萨大”)孔子学院克方院长。作为一名大学教师，尤拉克院长本应攻读博士学位，沿着助教—讲师—教授的路径，一直走下去。可是，他不走寻常路，在萨大正式启动孔院项目时，克拉克先生毅然决然地选择了孔院，出任萨大孔院项目的校方代表，后任孔院院长。十年来，尤拉克院长的辛勤付出，换来了萨大孔院的稳步发展，换来了萨大孔院良好的口碑，换来了萨大孔院异国社区的大批汉语文化“粉丝”。现如今，毫不夸张地说，在萨大孔院学习中文，是绝大多数克罗地亚中文学习者的首选。基于欧洲语言框架和标准设计的成人标准汉语课程，是萨大孔院最受克罗地亚民众喜欢的王牌课程之一，每年的新生入学名单要通过动机测试的筛选才能确定。面对疫情，萨大孔院的注册学生人数不降反增。萨大孔院的品牌项目有端午龙舟节、中华文化冬令营、“汉语桥”比赛等，这些富有中国特色的活动年年举行，吸引了无数老师、学生及社区居民参加。此外，尤拉克院长还开启了萨大孔院的数字化转型之路，开发了成人标准汉语课程在线教学，延伸了孔院课堂的空间……他常说：“过去的成绩只是孔院下一个十年奋斗的序章，下一个十年的路该怎么走，才至关重要。”是啊，有尤拉克这样的院长，萨大孔院的未来可期！（杨海燕供稿）

Крешимир Джурак (Krešimir Jurak) — хорватский директор Института Конфуция при Университете Загреба. Прежде чем занять пост профессора в университете, господин Джурак должен был получить степень доктора, данное обстоятельство и предопределило его путь от доцента и преподавателя до профессора. Однако он не искал проторенных путей и потому, когда была официально объявлена программа развития Института Конфуция, без малейших колебаний выбрал Институт Конфуция, сначала став представителем Университета Загреба, а затем и хорватским директором Института Конфуция. Итогом упорной работы господина Джурака на протяжении десяти предыдущих лет явилось устойчивое развитие хорватского Института Конфуция, его положительная «репутация» и многочисленное сообщество «фанатов» китайского языка и культуры. Теперь уже без малейшего преувеличения можно сказать, что подавляющее большинство тех, кто учит китайский язык в Хорватии, стремится изучать его именно в Институте Конфуция в Загребе. Курс китайского языка для взрослых, составленный в соответствии с европейскими языковыми практиками и стандартами — это один из наиболее популярных у хорватов фирменных курсов Института Конфуция в Загребе, ежегодный набор в группы осуществляется строго по результатам автоматического тестирования. В условиях пандемии число студентов Института Конфуция в Загребе не только не уменьшилось, а наоборот увеличивалось. Фирменные мероприятия загребского Института Конфуция включают в себя Праздник драконовых лодок «Дуаньбу», погружение в китайскую культуру в Зимнем тематическом лагере, конкурс «Мост к китайскому языку», эти наполненные китайским колоритом мероприятия проходят ежегодно и уже привлекли бесчисленное множество преподавателей, учащихся и других любителей китайского языка и культуры. Кроме того, господин Джурак провёл цифровизацию деятельности загребского Института Конфуция, внедрил формат онлайн курсов китайского языка для взрослых, расширил аудиторное пространство... Он часто повторяет: «Прошлые успехи были всего лишь прелюдией к борьбе Института Конфуция в течение последующего десятилетия, но критически важным является то, как будет пройден путь следующего десятилетия». Всё правильно, с такими руководителями как господин Джурак возникает уверенность в будущем Института Конфуция при Университете Загреба! (текст Ян Хайянь).

助力中泰文化交流与合作

Способствуя культурному обмену и сотрудничеству между Китаем и Таиландом

苏迪蓬，泰国曼松德昭帕亚皇家师范大学孔子学院泰方院长。多年来，她同孔院中泰双方同事一道，专注于泰国中文教学事业、本土中文教师的培养、中泰双方高校的交流合作，为泰国中文教学事业和中泰双方教育文化交流作出了重要贡献。在苏迪蓬院长任职期间，孔院举办了包括“一带一路亚洲孔子学院联席会”在内的有重大影响力的国际会议；与泰国教育部机构、曼谷市教育局以及其他教育机构建立合作关系；推动中泰联合培养国际中文教育硕士“2+1”项目；积极促进中泰双方教师、学生在学术和文化领域的交流合作。孔院作为学习和创新的平台，为促进中泰文化交流互鉴、推动中泰两国人民世代友好，发挥了重要作用。（苏迪蓬供稿）



Сутиппорн Чотратанасак (Sutipporn Chotratanasak) — тайландский директор Института Конфуция при Тайландском королевском педагогическом университете Бансомдеджаопрая (Bansomdejchaopraya). На протяжении многих лет она вместе с китайскими и тайскими коллегами движется к общей цели, сосредоточив усилия на преподавании китайского языка в Таиланде, воспитании поколения местных преподавателей китайского языка, обмене и сотрудничестве высших учебных заведений Китая и Таиланда; она внесла значительный вклад в дело преподавания китайского языка в Таиланде, а также в образовательный и культурный обмен между двумя странами. В период работы госпожи Чотратанасак под её руководством был проведён ряд авторитетных международных мероприятий Института Конфуция, в том числе «Совместное заседание Институтов Конфуция азиатского региона в рамках инициативы «Один пояс, один путь»»; были установлены партнёрские отношения с образовательными учреждениями Таиланда, Управлением образования Бангкока и другими образовательными учреждениями и ведомствами; была внедрена совместная китайско-тайландская программа в формате «2+1» по подготовке магистров в области международного преподавания китайского языка; активно развивался обмен и сотрудничество в области науки и культуры на уровне преподавателей и студентов Китая и Таиланда. Институт Конфуция в качестве платформы в сфере образования и инноваций стал играть важную роль в расширении процесса взаимодействия и обмена опытом между Китаем и Таиландом, а также в укреплении дружеских связей между различными поколениями народов двух стран. (текст Сутиппорн Чотратанасак)

致力于中文教育的推广

Всемерно содействуя популяризации китайского языка

恩泽伊马纳·劳塞夫，现任布隆迪大学孔子学院布方院长。布隆迪大学孔子学院位于布琼布拉（布隆迪首都），是布隆迪开设的第一所孔子学院，自2011年孔院成立至今，劳塞夫一直担任布方院长一职。他熟知中布两国语言和文化，在任期间，致力于对本土中文教师工作的悉心指导，并在各方支持下勉力帮助中国同事解决疑难问题。劳塞夫是布隆迪中文教育的先锋，他在布隆迪大学开设了中文兴趣班、中国文化俱乐部、汉语学分课程，还在布琼布拉的其他大学及中小学开设了中文教学中心，提升了中文在布隆迪的影响力，增进了布隆迪民众对中国的了解和认可。他还积极组织并参与孔子学院的各项文化交流活动，促进了中布两国人文交流和文明互鉴。未来，孔院还将争取在当地筹办师资培训基地和中文教学研究基地，支持并协助布隆迪大学成立中文师范专业等。我们相信，在劳塞夫院长的带领下，布隆迪大学孔子学院将会越办越好。（恩泽伊马纳·劳塞夫供稿）



Джозеф Нзеимана (Joseph Nzeyimana) — действующий бурундийский директор Института Конфуция при Национальном университете Бурунди. Бурундийский Институт Конфуция расположен в Бужумбуре (столице Бурунди), став первым в стране Институтом Конфуция, бессменным ректором которого с момента основания в 2011 году и по настоящее время является господин Нзеимана. Прекрасно зная язык и культуру двух стран, на своём посту он прикладывает все силы, чтобы кропотливо руководить работой местных преподавателей китайского языка, а также при поддержке китайской и бурундийской сторон помогать китайским коллегам в устранении недоразумений и проблем. Господин Нзеимана — основоположник преподавания китайского языка в Бурунди, по его инициативе в Национальном университете Бурунди открылись группы изучения китайского языка, клуб китайской культуры, курсы китайского языка, а кроме того, в других университетах, младших и средних школах Бужумбуры были созданы центры изучения китайского языка. Всё это способствовало росту интереса к китайскому языку в Бурунди, информированности местного населения о Китае и популяризации Китая среди простых бурундийцев. Господин Нзеимана активно проводит мероприятия культурного сотрудничества и лично принимает участие в этих мероприятиях, развивает гуманитарные связи и взаимодействие культур. Институт Конфуция предполагает создать в Бурунди базу подготовки преподавательских кадров и базу исследований в области преподавания китайского языка, оказывать поддержку и содействие Национальному университету Бурунди в учреждении специальности преподавателя китайского языка, а также вести работу по ряду других проектов. Мы уверены, что под руководством господина Нзеимана бурундийский Институт Конфуция будет становиться всё лучше и лучше. (текст Джозеф Нзеимана)

让中国文化在南美生根

Во имя утверждения китайской культуры в Латинской Америке

邓如朋，秘鲁天主教大学孔子学院首任秘方院长。他从零开始，勇于探索，锐意进取，辛勤耕耘十一载，将秘鲁天主教大学孔院打造成了拉美地区中文教学和文化交流的重要平台。

Дэн Жумин — первый перуанский директор Института Конфуция при Католическом университете Перу. Он начинал с нуля, отважно продолжал поиски, решительно продвигался вперёд, тяжело трудился 11 лет, в итоге превратив перуанский Институт Конфуция в стратегическую платформу для преподавания китайского языка и культурного обмена в латиноамериканском регионе.



邓如朋有中国血统，曾在中国学习、工作了七年，对中国各地文化和风俗了解颇多。传播中国语言文化，弘扬中华文明，促进中秘两国发展，一直是他的愿望。在他看来，没有什么比促进中文教学在秘鲁生根壮大更值得投入与奉献。他和中国同事先后为秘鲁学生、商人和政府官员开设中文学习班，积极鼓励孔院与秘鲁华人社团保持密切联系，联合开展文化活动，提高孔院在秘鲁的知名度。他还建立了由秘鲁天主教大学学生组成的中国研究小组，以加深秘鲁学生对中国文学、法律和经济的了解。同时，他还努力促成秘鲁天主教大学与中国多所高校的交流与学术合作协议，为中秘学术和文化交流作出了突出贡献。（秘鲁天主教大学供稿）

В господине Дэн Жумине течёт китайская кровь, в Китае он учился, проработал семь лет и потому прекрасно знаком с культурой и обычаями различных районов Китая. Он неизменно стремился популяризовать китайский язык и культуру, нести людям знания о достижениях китайской цивилизации, содействовать развитию Китая и Перу. Для него наиболее важно, чтобы преподавание китайского языка пустило мощные корни на латиноамериканской земле, ради этого он готов самоотверженно прикладывать любые усилия. Вместе с китайскими коллегами господин Дэн Жумин в разное время организовывал группы

изучения китайского языка для перуанских студентов, бизнесменов и государственных служащих, продолжает активно побуждать Институт Конфуция к поддержанию тесных контактов с китайской диаспорой Перу и совместному проведению культурных мероприятий, содействовать повышению узнаваемости Института Конфуция в Перу. Кроме того, из студентов Католического университета Перу он собрал группу по китайским исследованиям, что призвано углубить знания местных студентов о китайской литературе, законодательстве и экономике. Вместе с тем он активно способствовал заключению соглашения об обмене студентами и научном сотрудничестве между Католическим университетом Перу и высшими учебными заведениями Китая и тем самым внёс выдающийся вклад научный и культурный обмен между Китаем и Перу. (текст Католического университета Перу) 

(本刊编辑部整理)

(текст обработан редакционной коллегией издания)





上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Integrity, Vision
and Academic Excellence

English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication

Office of International Student Affairs
Shanghai International Studies University

<http://oisa.shisu.eu.cn>
oisa@shisu.edu.cn



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Объявление о наборе статей в журнал «Институт Конфуция»

Журнал «Институт Конфуция» – это печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, имеющее международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский единый государственный номер (CN). Выпуск журнала осуществляется под руководством Китайского фонда международного преподавания китайского языка в сотрудничестве с Шанхайским университетом иностранных языков. Этот двухмесячный журнал выходит в одиннадцати двуязычных вариантах с параллельным текстом – это китайско-английское, китайско-французское, китайско-испанское, китайско-русское, китайско-немецкое, китайско-итальянское, китайско-португальское, китайско-арабское, китайско-тайское, китайско-корейское и китайско-японское издания.

На данный момент требуются статьи на следующие темы:

1. Обучение китайскому языку за рубежом: преподавание, изучение, исследования, экзамены;
2. Истории Института Конфуция. Расскажите об Институте Конфуция со своей точки зрения. Особенно приветствуются интересные истории, произошедшие в отделениях Института Конфуция со специализацией, в образцовых Институтах Конфуция и в международной сети Институтов Конфуция;
3. Культура Китая, межкультурная коммуникация, современная общественная жизнь Китая.

Важная информация о подаче статьи:

1. Текст статьи должен быть законченный, необходимо наличие темы, самого текста, имени автора и краткой справки о нем.
2. Объем текста должен составлять от 800 до 3000 иероглифов. Текст может быть предоставлен на китайском или на иностранном языке, а также в виде параллельного двуязычного сопоставления на китайском и иностранном одновременно. Приветствуется сопровождение текста статьи иллюстрациями, в этом случае просьба приложить описание к иллюстрациям, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб. Направлять в виде вложения к письму.
3. Электронная почта для вопросов и направления статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи направляет ответ автору и уточняет информацию по полученному материалу.

Редакция «Института Конфуция»

孔子
学院

ci.cn

孔院人的云上家园



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5/RUB 150

ISSN 1674-9731



11>

9 771674 973228